



Quick Reference: Handling, Storage, Installation and Operating Instructions

It is necessary to read and understand the following instructions prior to working on the valve. Additional information is available at www.velan.com.

■ **Receiving Inspection**

All valves must be inspected upon reception for damages that may have occurred during transportation or handling. Any damages noted should be documented; serious damages should be reported immediately to Velan, Field Engineering Services Manager.

■ **Storage and Handling**

Valves should be stored in a suitable sheltered location to prevent contamination by weather, dampness or foreign material. All valves are shipped from the Velan factory with end protectors mounted on inlet and outlet and these protectors should remain on the valves until they are ready for installation. If valves are equipped with an actuator or gear operator, please refer to the manufacturer's instructions for storage. For large valves a hoist and nylon slings are needed. Place a nylon sling under the valve body and hoist vertically to move to the final destination.

■ **Operation, Installation & Orientation**

All standard valves are designed for bi-directional flow unless otherwise specified, and utilize clockwise handle rotation to close.

Prior to installation, remove end covers, clean weld prep, threads and flanges using rags with unused acetone or alcohol. (During welding and construction stages valve should be protected from foreign debris getting inside that could cause extensive damage during valve cycling.)

Ensure that unidirectional valves are installed in the proper orientation (with the "Flow Direction" or "High Pressure Direction" arrow pointing in the direction of flow or high pressure accordingly.)

Ensure that valve materials of construction and pressure/temperature limits shown on the nameplate are suitable for the intended application.

Ball Valves with seat retainer shall be installed with the seat retainer on the upstream side.

Lubricate all threads, gears and fasteners with recommended lubricants or equal prior to installation.

Tighten all mating flange fasteners in a diagonal pattern and check bolting torques and retighten as necessary after installation. Do not overtorque the valve in fully open or closed position to avoid thermal binding.

All gate and globe valves should be welded on line with valves fully closed.

Refer to the web site www.velan.com for instructions on valve orientation, roll and tilt angles. It is generally advisable to have valves 12" and up with stems orientated vertically. Any other orientation is a compromise. Consult Velan Engineering if other orientations are required. Mechanical supports/snubbers attached to the valve are the responsibility of the end user.

Valve must not be used at the end of the line or in a safety loop.

It is the responsibility of the end-user to define the need for over-pressure protection if required.

■ **General Maintenance**

Valves should be inspected regularly during operation and should be subjected to scheduled maintenance.

Lubrication of threads and gears should be done once every six months.

■ **Spare Parts**

All parts on any valve can be ordered. Correctly determine which parts are required and provide the information shown on the valve nameplate.

Velan does not recommend changing any parts in the field, without the involvement of Velan service people or authorized service shops.

Some parts may require special fitting, hence it is best to contact your local Velan representative.

■ **Warning**

For safety reasons take the following precautions before you start work on the valve:

- Personnel making any adjustments on the valves shall wear safety equipment normally used to work with the fluid in the line where the valve is installed.
- Before removing the valve from line, the line must be fully depressurized, drained and vented.
- Non-OEM parts are not warrantable.
- Local national rules must be followed during installation and servicing.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(English)*

© 2002

Il importe de bien lire et de comprendre les instructions ci-après avant de travailler sur la vanne. Des renseignements additionnels sont disponibles sur notre site Web à www.velan.com.

■ Inspection sur réception

Toutes les vannes doivent être inspectées sur réception afin de déceler les dommages qui auraient pu survenir durant le transport ou la manutention. Tout dommage détecté doit être documenté ; les dommages sérieux doivent être rapportés immédiatement au gérant du service des visites techniques de Velan.

■ Entreposage et manutention

Les vannes doivent être entreposées dans un endroit adéquatement protégé afin de prévenir la contamination par les intempéries, l'humidité ou les matières étrangères. À leur sortie de l'usine de Velan, toutes les vannes sont dotées de capuchons protecteurs à l'entrée et à la sortie, et ces capuchons doivent demeurer en place jusqu'à ce que les vannes soient prêtes à installer. Si les vannes sont équipées d'un actionneur ou d'une commande par engrenage, veuillez vous référer aux instructions du fabricant pour l'entreposage. Dans le cas des grandes vannes, un treuil et des sangles de nylon sont nécessaires. Placez une sangle de nylon sous le corps de la vanne et soulevez-la à la verticale pour la placer à sa destination finale.

■ Fonctionnement, installation et orientation

Toutes les vannes standard sont de conception bidirectionnelle à moins qu'il n'en soit spécifié autrement, et la fermeture s'effectue avec une rotation en sens horaire.

Avant l'installation, enlevez les capuchons protecteurs, nettoyez l'emplacement de la soudure, les filets et les joues à l'aide de linges enduits d'acétone ou d'alcool propre. (Durant la soudure et les stades de construction, on doit empêcher les débris de matières étrangères, qui pourraient causer des dommages importants au moment de la mise en fonction, de pénétrer dans les vannes.)

Assurez-vous que les vannes unidirectionnelles sont installées selon la bonne orientation (la flèche du « sens d'écoulement » ou de « direction de la haute pression » pointant dans la direction de l'écoulement ou de la haute pression, selon le cas.

Assurez-vous que les matériaux de fabrication et les limites de pression/température indiqués sur la plaque signalétique conviennent à l'application projetée.

Les vannes à billes avec porte-siège devront être installées avec le porte-siège du côté en amont.

Avant l'installation, lubrifiez tous les filetages, les engrenages et les fixations à l'aide des lubrifiants recommandés ou de lubrifiants équivalents.

Resserrez tous les accouplements des brides de fixation en schéma diagonal et vérifiez les couples de serrage, puis, resserrez-les au besoin après l'installation.

Ne faites pas de serrage exagéré de la vanne en position ouverte ou fermée afin d'éviter une reliure thermique.

Tous les robinets-vannes et les robinets à soupape doivent être soudés sur le conduit en position de fermeture totale.

Veuillez vous référer au site Web www.velan.com pour les instructions concernant l'orientation des vannes au sujet de l'angle d'inclinaison latérale ou de basculement. Il est généralement recommandé d'avoir une inclinaison de 12" et plus avec les tiges des vannes orientées à la verticale. Toute autre orientation est un compromis. Consultez le service d'ingénierie de Velan si d'autres orientations s'avèrent nécessaires.

Les butées/supports métalliques fixés à la vanne sont de la responsabilité de l'utilisateur final.

La vanne ne doit pas être utilisée en fin de ligne ou sur une boucle de sûreté.

Il est de la responsabilité de l'utilisateur final de déterminer s'il a besoin de protection en cas de surpression, s'il y a lieu.

■ Entretien général

Les vannes doivent être inspectées sur une base régulière durant leur utilisation et doivent être soumises à un calendrier régulier d'entretien.

On doit faire la lubrification des filets et des engrenages à tous les six mois.

■ Pièces de rechange

On peut commander toutes les pièces de n'importe quelle vanne. Déterminez correctement quelles sont les pièces requises et fournissez l'information apparaissant sur la plaque signalétique de la vanne.

Velan ne recommande pas le changement des pièces sur le terrain sans l'intervention de personnes du service d'entretien de Velan ou d'ateliers de services autorisés.

Certaines pièces peuvent requérir une fixation spéciale, il est donc recommandé de contacter votre représentant Velan local.

■ Avertissement

Pour raisons de sécurité, prenez les précautions ci-après avant de commencer à travailler sur la vanne :

- le personnel chargé d'effectuer le réglage des vannes doit porter l'équipement de protection normalement utilisé en fonction de la nature du liquide présent dans les conduits sur lesquels la vanne est installée.
- Avant de retirer la vanne du conduit, celui-ci doit être entièrement dépressurisé, drainé et ventilé.
- Les pièces non d'origine ne sont pas admissibles à une garantie.
- On doit se conformer aux règlements locaux et nationaux durant l'installation et l'entretien.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(French)*

© 2002

Bitte lesen Sie vor der Arbeit an dem Ventil die folgenden Anweisungen gründlich durch. Weitere Informationen finden Sie unter www.velan.com.

■ Prüfung bei Erhalt

Prüfen Sie sämtliche Ventile bei Erhalt, um sicherzugehen, dass sie keine Transportschäden oder andere Beschädigungen aufweisen. Bitte notieren Sie alle Beschädigungen und melden Sie ernsthafte Schäden umgehend an: Velan, Field Engineering Services Manager.

■ Lagerung und Handhabung

Lagern Sie alle Ventile an einem geeigneten, vor Wettereinflüssen geschützten Ort, um Beeinträchtigungen durch Feuchtigkeit oder fremde Stoffe zu vermeiden. Alle Ventile werden von Velan mit Schützern auf dem Eingang und dem Ausgang des Ventils geliefert. Entfernen Sie diese erst, wenn das Ventil installiert werden soll. Wenn das fragile Ventil über einen Regler oder eine Ventilsteuerung verfügt, beachten Sie bitte auch die Anweisungen des Herstellers für die Lagerung des Geräts. Bei großen Ventilen werden ein Hebegerät und ein Tragriemen aus Nylon benötigt. Platzieren Sie den Tragriemen unter dem Ventilkörper und befördern Sie das Ventil mit Hilfe des Hebegeräts an seinen Einsatzort.

■ Installation, Ausrichtung und Betrieb des Ventils

Wenn nicht anders angegeben, sind alle Standardventile für zweigerichteten Fluss geeignet und werden durch Drehung des Handgriffs im Uhrzeigersinn geschlossen.

Entfernen Sie vor der Installation die Endschützer und reinigen Sie Schweißstellen, Gewinde und Flansche mit einem in unbenutztem Aceton oder Alkohol getränkten Lappen. (Bitte achten Sie darauf, dass während des Schweißens und des Einbaus keine Verschmutzungen in das Ventil geraten, da dadurch erhebliche Schäden bei Betrieb des Ventils entstehen können.)

Wenn Sie ein Ventil mit definierter Flussrichtung verwenden, achten Sie darauf, dass das Ventil in der richtigen Ausrichtung eingebaut wird. (Der Pfeil mit der Aufschrift „Flow Direction“ bzw. „High Pressure Direction“ muss in die Fluss- oder Druckrichtung zeigen.)

Überprüfen Sie anhand der Materialangaben und Druck- bzw. Temperaturbelastungsgrenzen auf dem Typenschild, ob das Ventil für die jeweilige Anwendung geeignet ist.

Kugelventile mit Federkeil müssen mit dem Federkeil in Flussrichtung eingebaut werden.

Fetten Sie Gewinde, Ventilsteuerung und Halterungen vor der Installation mit dem vorgegebenen Schmiermittel oder dessen Äquivalent sorgfältig ein.

Ziehen Sie alle zugehörigen Flanschhalterungen in diagonaler Reihenfolge an. Überprüfen Sie nach der Installation den Sitz und ziehen Sie, wenn nötig, nach.

Achten Sie darauf, das Ventil in völlig geschlossener oder geöffneter Position nicht zu überdrehen, um thermische Bindung zu vermeiden.

Achten Sie darauf, dass die Absperrschieber und Ventile vollständig geschlossen sind, wenn sie angeschweißt werden.

Informationen zur Ausrichtung der Ventile, Roll- und Tiltwinkeln erhalten Sie auf unserer Website www.velan.com. Ventile mit einem Durchmesser von 12 Zoll oder mehr sollten so angebracht werden, dass der Ventilschaft vertikal ausgerichtet ist. Jede andere Ausrichtung ist ungünstig. Wenn andere Ausrichtungen notwendig sind, wenden Sie sich bitte an Velan Engineering. Für am Ventil zu befestigende mechanische Halterungen und Dämpfer ist der Endnutzer verantwortlich.

Ventile dürfen nicht am Ende der Leitung oder in einem Sicherheitsbügel angebracht werden.

Der Endnutzer ist selbst dafür verantwortlich zu überprüfen, ob ein Überdruckschutz notwendig ist.

■ Allgemeine Wartung

Die Ventile sollten während des Betriebs regelmäßig überprüft und in gleichmäßigen Abständen gewartet werden.

Gewinde und Steuerungen müssen alle sechs Monate nachgefettet werden.

■ Ersatzteile

Sämtliche Teile jeglichen Ventils können nachbestellt werden. Stellen Sie fest, welche Teile genau benötigt werden und geben Sie bei der Bestellung die Informationen auf dem Typenschild des Ventils mit an.

Velan rät davon ab, Teile vor Ort und ohne die Unterstützung eines Velan-Servicemitarbeiters oder einer autorisierten Werkstatt vorzunehmen.

Einige Teile erfordern besondere Anschlussstücke oder Installationsmaßnahmen. Deshalb sollten Sie vor dem Austausch eines Teils den Velan-Vertreter in Ihrer Gegend konsultieren.

■ Wichtiger Warnhinweis

Aus Sicherheitsgründen müssen bei Arbeiten am Ventil die folgenden Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden:

- Alle Personen, die jedwede Veränderung am Ventil vornehmen, müssen zumindest dieselbe Sicherheitsausrüstung tragen, die bei der Arbeit mit der Flüssigkeit in der Leitung verwendet wird.
- Bevor Sie das Ventil aus der Leitung entfernen, muss diese vollständig druckfrei, entleert und gelüftet sein.
- Garantie besteht nur auf Originalteile.
- Bei der Installation und Wartung sind die relevanten staatlichen und örtlichen Vorschriften einzuhalten.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(German)

© 2002

E' necessario leggere e capire le seguenti istruzioni prima di far funzionare la valvola. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito www.velan.com.

■ **Ispezione all'atto della ricezione**

Tutte le valvole devono essere ispezionate al momento della ricezione per qualsiasi danno occorso durante il trasporto o la movimentazione. Quasi tutti i danni riscontrati dovrebbero essere documentati; i danni di una certa gravità dovrebbero essere comunicati immediatamente a Velan, Field Engineering Services Manager.

■ **Magazzinaggio e movimentazione**

Le valvole dovrebbero essere immagazzinate in un luogo appropriato e protetto per prevenire la contaminazione per condizioni climatiche, umidità o a causa di materiali estranei. Tutte le valvole sono spedite dalla fabbrica Velan con dispositivi di protezione alle estremità, montati sull'entrata e sull'uscita della valvola e questi dispositivi di protezione dovrebbero rimanere sulle valvole fino a che esse non siano pronte per l'installazione. Se le valvole sono munite di attuatore o di un congegno di funzionamento si prega di controllare le istruzioni per il magazzinaggio. Sono necessari un paranco e le imbracature di nylon per valvole di grandi dimensioni. Porre un' imbracatura di nylon sotto la valvola e sollevarla verticalmente per spostarla alla destinazione finale.

■ **Funzionamento, Installazione e Orientamento**

Tutte le valvole standard sono progettate per flusso bidirezionale a meno che non sia indicato altrimenti. Utilizzare la manopola di rotazione in senso orario per chiudere.

Prima di installare, rimuovere i dispositivi di protezione dalle estremità, pulire le filettature e le flangie usando degli stracci imbevuti di acetone mai usato o alcol. (durante le fasi di saldatura e costruzione la valvola dovrebbe essere protetta da scorie estranee che potrebbero infiltrarsi causando gravi danni durante le operazioni cicliche della valvola.)

Assicurarsi che le valvole unidirezionali siano installate con il corretto orientamento (con la freccia " Flow direction/direzione flusso" o "High Pressure Direction/direzione alta pressione" che punta di conseguenza verso la direzione di flusso o alta pressione).

Assicurarsi che i materiali di costruzione della valvola ed i limiti della pressione/temperatura visibili sulla targa siano adeguati per l'applicazione desiderata.

Valvole ball con il seat retainer dovranno essere installati con il seat retainer sul lato in alto.

Ingrassare tutte le filettature, ingranaggi e congegni di chiusura con i lubrificanti consigliati o con i medesimi usati prima dell'installazione.

Stringere tutte le coppie di dispositivi di chiusura con una direzione diagonale e controllare i bulloni e restringere come necessario dopo l'installazione.

Non fare girare in modo eccessivo la valvola in posizione completamente aperta o chiusa per evitare thermal binding.

Tutte le valvole a cancello e a globo dovrebbero essere saldate allineate con le valvole completamente chiuse.

Controllare il sito www.velan.com per istruzioni sugli orientamenti della valvola, sul ruotare e inclinare gli angoli. Si consigliano in generale valvole di 12" e superiori con fusti orientati verticalmente. Ogni altro orientamento è un compromesso. Consultare Velan engineering se sono richiesti altri orientamenti. I supporti/ammortizzatori meccanici attaccati alla valvola sono sotto la responsabilità dell'utilizzatore finale.

La valvola non deve essere usata alla fine dell'allineamento o in un safety loop.

L'utilizzatore finale è responsabile di definire la necessità di protezione in casi di sovra pressione se richiesta.

■ **Manutenzione generale**

Le valvole dovrebbero essere ispezionate regolarmente durante il funzionamento e un programma di ispezione dovrebbe essere fissato.

La lubrificazione delle filettature e degli ingranaggi dovrebbe essere compiuta ogni sei mesi

■ **Pezzi di ricambio**

Si possono ordinare tutti i pezzi. Determinare correttamente quali pezzi sono richiesti e fornire le informazioni visibili sulla targa della valvola.

Velan non consiglia di cambiare i pezzi senza ricorrere all'assistenza dei servizi Velan o di negozi autorizzati

Alcuni pezzi possono richiedere accessori speciali, per questo motivo è meglio contattare il rappresentante locale della Velan.

■ **Attenzione**

Per ragioni di sicurezza prendere le seguenti precauzioni prima di iniziare a lavorare sulla valvola:

- Il personale addetto alle riparazioni delle valvole dovrebbe indossare tute di sicurezza usate normalmente per lavorare con il fluido nella linea dove la valvola è installata
- Prima di rimuovere la valvola dalla linea, la linea deve essere depressurizzata, drenata e ventilata.
- I pezzi non OEM non hanno la garanzia
- Le norme locali nazionali devono essere seguite durante l'installazione e la manutenzione ordinaria.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Italian)



Instruções Rápidas de Manuseamento, Armazenagem e Operação

Antes de utilizar a válvula, é importante ler e compreender as instruções abaixo. Consulte a www.velan.com caso pretenda obter mais informações.

■ **Inspeção Inicial**

As válvulas devem ser inspeccionadas logo após a sua recepção para se assegurar de que se encontram livres de defeitos devidos a transporte e manuseamento. Todos os defeitos devem ser anotados e os mais graves imediatamente comunicados ao Director dos Serviços de Assistência da Velan.

■ **Armazenagem e Manuseamento**

As válvulas devem ser armazenadas em local protegido de modo a evitar contaminação devida a humidade e poluentes. Todas as válvulas são fornecidas com protectores na entrada e na saída, devendo os mesmos ser retirados apenas quando estiverem prontas a ser instaladas. Caso as válvulas venham equipadas com um actuador ou outro mecanismo, consulte o manual do fabricante relativamente à sua armazenagem. As válvulas de grandes dimensões devem ser suspensas pelo corpo com o auxílio de uma cinta de nylon.

■ **Operação, Instalação e Orientação**

Caso não venha especificado em contrário, todas as válvulas standard são concebidas para funcionamento bidireccional e fecham no sentido dos ponteiros do relógio.

Antes da sua instalação, remova os protectores e limpe as soldaduras, roscas e falanges com trapos embebidos em acetona ou álcool. (Durante operações de soldadura e de reparação as válvulas devem ser protegidas contra o ingresso de partículas que as possam danificar durante o seu funcionamento.)

Certifique-se de que as válvulas unidireccionais são montadas com a orientação correcta (com a seta de "Flow Direction" ou "High Pressure Direction" apontando no sentido do fluxo ou da alta pressão respectivamente.)

Assegure-se de que os materiais empregues no fabrico da válvula e que os limites de pressão e temperatura indicados na mesma são adequados para a instalação em causa.

As válvulas de esfera com retentor devem ser instaladas com o retentor do lado da entrada.

Antes da instalação, lubrifique todas as roscas, actuadores e dispositivos de apêto com os lubrificantes recomendados ou seus equivalentes.

Aperte as falanges em diagonal respeitando os torques recomendados e re-apertando após a montagem, caso necessário.

Não aplique torque excessivo durante a abertura ou fecho da válvula.

Todas as válvulas de esclusa (prato) e de globo devem ser soldadas na posição fechada.

Consulte o web site www.velan.com para instruções sobre orientação, rotação e inclinação de válvulas. De um modo geral, recomenda-se que as válvulas de 12" ou maiores sejam montadas com a haste na vertical. Qualquer outra orientação representa um compromisso. Consulte a Velan Engineering caso sejam necessárias outras orientações. O utilizador é responsável por suportes mecânicos e outros dispositivos montados na válvula.

As válvulas não devem ser montadas no fim de condutas ou em circuitos fechados de segurança.

Caso necessário, o utilizador é responsável pela definição da necessidade de protecção contra sobre-pressões.

■ **Manutenção Geral**

As válvulas devem ser inspeccionadas regularmente e sujeitas a manutenção periódica.

A lubrificação das roscas e actuadores deve ser feita de seis em seis meses.

■ **Sobressalentes**

Todos os componentes das válvulas podem ser encomendados. Determine quais os componentes que requerem substituição e forneça a informação contida na placa de identificação.

A Velan não recomenda a substituição de componentes pelo utilizador sem a participação de pessoal de assistência da Velan ou de serviços autorizados.

Alguns dos componentes poderão requerer cuidados especiais na montagem pelo que se recomenda que o representante local da Velan seja contactado.

■ **Aviso**

Por razões de segurança, as seguintes precauções devem ser tomadas antes de se efectuarem trabalhos na válvula:

- O pessoal envolvido deve usar equipamento de protecção adequado ao tipo de fluido em circulação na conduta.
- Antes da remoção da válvula, a conduta deve ser despressurizada, drenada e ventilada.
- Apenas os componentes genuínos serão cobertos por garantia.
- Durante trabalhos de instalação e reparação, devem ser seguidos os regulamentos locais em vigor.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Portuguese)*



Es necesario leer y comprender las siguientes instrucciones antes de trabajar con la válvula. Se dispone de información adicional en la red: www.velan.com.

■ **Inspección para la Recepción**

Todas las válvulas deben ser inspeccionadas en el momento de su recepción para verificar daños que pudieran haber ocurrido durante el transporte o el manejo. Todo daño observado debe documentarse; los daños graves deben notificarse de inmediato al Gerente de Servicios de Ingeniería de Campo de Velan.

■ **Almacenaje y Manipulación**

Las válvulas deben almacenarse en un lugar apropiado y protegido para evitar la contaminación ocasionada por el clima, la humedad o material extraño. Todas las válvulas se embarcan desde la fábrica Velan con protectores de extremo montados en la entrada y salida y dichos protectores deberán permanecer en las válvulas hasta el momento de la instalación. Si las válvulas están equipadas con un actuador u operador de engranaje, sírvase consultar las instrucciones del fabricante en cuanto al almacenaje. Para las válvulas grandes, se necesita un izador y eslingas de nylon. Coloque una eslinga de nylon debajo del cuerpo de la válvula y el izador en posición vertical para trasladarla hasta su destino final.

■ **Funcionamiento, Instalación y Orientación**

Todas las válvulas estándares han sido diseñadas para flujo bi-direccional a menos que se especifique lo contrario, y para cerrar utilizan la rotación de la manija hacia la derecha.

Antes de la instalación, quite las tapas de las extremidades, limpie la preparación de soldadura, roscas y bridas utilizando trapos con acetona o alcohol que no hayan sido usados. (Durante las etapas del soldeo y de la construcción se deberá proteger la válvula contra la filtración de residuos extraños que pudieran provocar daños considerables durante el cambio de ciclo de la válvula.)

Asegúrese de que las válvulas unidireccionales sean instaladas en la orientación adecuada (con la flecha de "Dirección de Flujo" o de "Dirección de Presión Alta" señalando hacia la dirección del flujo o presión alta, consiguientemente.)

Asegúrese de que los materiales de construcción y los límites de presión / temperatura de la válvula, ilustrados en la placa, sean los apropiados para la aplicación deseada.

Las válvulas de flotador con retenes de asiento se instalarán con el retén de asiento al lado aguas arriba.

Lubrique todas las roscas, engranajes y sujetadores con lubricantes recomendados o iguales antes de la instalación.

Ajuste todos los sujetadores de las bridas de contacto siguiendo un modelo en diagonal y verifique los torques empernados y vuelva a ajustarlos según sea necesario después de la instalación.

No fuerce demasiado la válvula al abrir o cerrar para evitar la fijación térmica.

Todas las válvulas de compuerta y las válvulas esféricas deberán soldarse en línea estando completamente cerradas.

Consulte el sitio en la red: www.velan.com para obtener instrucciones respecto a la orientación de la válvula, ángulos de balanceo e inclinación. Por lo general, se recomienda contar con válvulas de 12 pulgadas y más, con vástagos orientados verticalmente. Cualquier otra orientación puede resultar peligrosa. Consulte con Velan Engineering (Ingeniería de Velan) si se necesitan otras orientaciones. Los soportes mecánicos/ amortiguadores adjuntos a la válvula, son de responsabilidad del usuario.

La válvula no debe utilizarse al extremo de la línea o en un bucle de seguridad.

Es responsabilidad del usuario final definir la necesidad de protección de sobretensión si se requiere.

■ **Mantenimiento General**

Las válvulas deben inspeccionarse periódicamente durante su funcionamiento y deben someterse a un mantenimiento programado.

La lubricación de las roscas y engranajes deben realizarse cada seis meses.

■ **Piezas de Repuesto**

Se puede hacer un pedido de todas las piezas de cualquier válvula. Determine correctamente qué piezas necesita y proporcione la información indicada en la placa de la válvula.

Velan no recomienda el cambio de pieza alguna en el campo, sin la intervención del personal de servicio técnico de Velan o de los talleres de reparación autorizados.

Ciertas piezas podrían requerir accesorios especiales, por lo que es mejor ponerse en contacto con el representante de Velan de su localidad.

■ **Advertencia**

Por razones de seguridad tome las siguientes precauciones antes de iniciar el trabajo en la válvula:

- El personal que realice cualquier ajuste en las válvulas deberá llevar puesto el equipo de seguridad normalmente empleado para trabajar con el fluido en la línea donde se instala la válvula.
- Antes de quitar la válvula de la línea, la línea debe estar completamente despresurizada, desaguada y ventilada:
- No se pueden garantizar las piezas no genuinas del fabricante.
- Durante la instalación y el servicio técnico deben observarse las normas nacionales locales.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Spanish)*

Před prací s ventilem je třeba si přečíst následující pokyny a porozumět jim. Další informace jsou k dispozici na www.velan.com.

■ **Kontrola po dodání**

Všechny ventily musí být po dodání zkontrolovány na poškození, ke kterému mohlo dojít při přepravě či manipulaci. Jakékoli zjištěné poškození je třeba zdokumentovat; závažné poškození je nutno bezodkladně nahlásit vedoucímu oddělení Field Engineering Services firmy Velan.

■ **Skladování a manipulace**

Ventily je třeba skladovat ve vhodných zastřešených prostorách, aby nedošlo ke kontaminaci počasím, vlhkostí nebo cizími materiály. Všechny ventily jsou z továrny Velan odesílány s namontovanými koncovými chrániči na vstupu i výstupu a tyto chrániče je třeba na ventilech ponechat, dokud nejsou připraveny k instalaci. Pokud jsou ventily vybaveny pohonem nebo převodovkou, přečtěte si pokyny ke skladování od výrobce. U velkých ventilů jsou nutné nylonové popruhy a zvedák. Veďte nylonový popruh pod tělem ventilu, ventil zvedněte směrem vzhůru a přesuňte do cílového umístění.

■ **Provoz, instalace a orientace**

Není-li uvedeno jinak, všechny standardní ventily jsou konstruovány pro obousměrný tok a uzavírají se otáčením rukojeti po směru hodinových ručiček.

Před instalací odstraňte koncové chrániče a pomocí ubrousků s nepoužitým acetonem nebo alkoholem očistěte závit, příruby a připravená místa pro sváry. (Ve fázi svařování a montáže je třeba ventil chránit před vnikem cizích nečistot, které by při cyklování ventilu mohly způsobit rozsáhlé poškození.)

Při instalaci jednosměrných ventilů dbejte na správnou orientaci (šipka „směr průtoku“ nebo „směr vysokého tlaku“ musí ukazovat v příslušném směru toku nebo vysokého tlaku.)

Zkontrolujte, zda jsou materiály, z nichž je ventil vyroben, a maximální přípustná teplota a tlak uvedené na typovém štítku vhodné pro zamýšlené použití.

Kulové kohouty se zarážkou sedla je třeba instalovat se zarážkou sedla na sací straně.

Před instalací namažte všechny závit, převody a upevňovací prvky doporučeným nebo rovnocenným mazivem.

Utáhněte všechny protilehlé upevňovací prvky přírub podle diagonálního schématu, zkontrolujte utahovací momenty a po instalaci podle potřeby dotáhněte. Neutahujte ventil nadměrně v plně otevřené nebo uzavřené poloze, aby nedošlo k zaseknutí vlivem termální expanze.

Všechna šoupátka a přímé ventily je třeba přivařovat k potrubí v plně uzavřeném stavu.

Pokyny týkající se orientace a úhlů naklonění a naklopení naleznete na webových stránkách www.velan.com. Obecně se doporučuje instalovat ventily o velikosti 12" a větší s hřídely orientovanou svisle. Jakákoli jiná orientace je kompromisní. Je-li třeba použít jiné orientace, obraťte se na oddělení Engineering firmy Velan. Za mechanické podpěry / tlumiče připevněné k ventilu odpovídá koncový uživatel.

Ventil se nesmí používat na konci potrubí nebo v bezpečnostním okruhu.

Za případné definování nutnosti použít přetlakovou ochranu zodpovídá koncový uživatel.

■ **Všeobecná údržba**

Ventily v provozu je třeba pravidelně kontrolovat a podrobovat plánované údržbě.

Každých šest měsíců je třeba promazat závit a převody.

■ **Náhradní díly**

Lze objednat kterýkoli díl pro kterýkoli ventil. Správně určete, které díly jsou zapotřebí, a uveďte informace z typového štítku ventilu.

Firma Velan nedoporučuje vyměňovat žádné díly v místě instalace bez účasti servisních techniků firmy Velan nebo autorizovaných servisů.

Některé díly mohou vyžadovat speciální montáž, doporučujeme proto obrátit se na místní zastoupení firmy Velan.

■ **Upozornění**

Z bezpečnostních důvodů proveďte před započítím prací na ventilu následující opatření:

- Pracovníci, kteří ventil jakkoli seřizují, musejí používat ochranné pomůcky, které se běžně používají při práci s tekutinou v potrubí, kde je ventil nainstalován.
- Před demontáží ventilu z potrubí je třeba potrubí úplně odtlakovat, odvodnit a odvětrat.
- Záruka se nevztahuje na neoriginální díly.
- Při instalaci a údržbě je třeba dodržovat místně platné předpisy.

Všeobecné informace

Tel: +1-514-748-7743

Fax: +1-514-748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Změna pokynů v „příruční referenci“ bez předchozího oznámení je vyhrazena. (čeština) © 2002



Kort henvisningsoversigt, håndtering, lagring, monterings- og betjeningsvejledning

Det er nødvendigt, at læse og forstå de følgende vejledninger, før du begynder at arbejde på ventilen. For yderligere oplysninger, se www.velan.com.

■ **Inspektion ved modtagelse**

Ved modtagelse skal alle ventiler efterses for skader, som evt. kunne være sket under transport eller håndtering. Dokumentér eventuelle skader. Alvorlige skader skal straks rapporteres til Velan's tekniske serviceafdeling.

■ **Lagring og håndtering**

Ventiler skal opbevares på en velegnet lagerplads, for at undgå at de forurenes af vejr, fugt eller fremmede stoffer. Alle ventiler kommer fra Velan fabrikken med endebeskyttere monteret på ind- og udsugning, og disse må ikke fjernes fra ventilerne, indtil de skal monteres. Hvis ventilerne er forsynet med en aktuator eller et gearsystem, se venligst fabrikantens vejledning om lagring. Brug hejseværk og nylon-slynger til store ventiler. Placér en nylon-slynge under ventilhuset, og hejs det lodret til dets endelige bestemmelsessted.

■ **Betjening, montering og retning**

Alle standardventiler er designet til tovejs virkende flow, medmindre andet er specificeret, og de lukkes ved at dreje med urets retning.

Fjern endebeskyttere, rens svejseudstyr, gevind og flanger med klude og ren acetone eller alkohol før montering. (Beskyt ventilen under svejsning og bearbejdning, så fremmedmateriale ikke kommer indeni, hvilket kan forårsage betydelig skade ved ventil-cyklus).

Vær sikker på, at envejsventiler er installeret i den rigtige retning ("Flowretningspilen", eller "Højtryksretningspilen" skal pege enten i flow-, eller højtryksretningen).

Vær sikker på, at ventilmaterialer og den angivne tryk/temperatur kapacitet er velegnet til anvendelsen.

Kugleventiler med sæde-holder skal installeres med sæde-holderen på opstrømsiden.

Smør alle gevind, gear og klemmer med den anbefalede, eller tilsvarende smørelse før montering.

Stram alle kontraflangeklemmer i et diagonalt mønster og check torque-fastspænding. Fastspænd igen efter behov når monteret. For at undgå varmebinding, over-torque ikke ventilen, når den er helt lukket eller helt åben.

Sammensvejs alle skyde- og sædeventiler på rørledningen med ventilerne helt tillukket.

Se websitet www.velan.com for vejledning om ventilretning og rulle- og hældningsvinkler. Det anbefales som regel, at ventilspindler, der er større end 12", anbringes lodret. Andre retninger er kompromisløsninger. Indhent oplysninger hos Velan Engineering om andre retninger.

Mekaniske konstruktioner/støddæmpere, der er fastgjort til ventilen, er slutbrugers ansvar.

Ventilen må ikke bruges i slutningen af rørledningen, eller i en sikkerhedssløjfe.

Det er slutbrugers ansvar, at tage stilling til behovet for overtryksbeskyttelse, hvis nødvendigt.

■ **Almindelig vedligeholdelse**

Ventiler skal efterses regelmæssigt, når i drift, og skal underkastes rutinevedligeholdelse.

Gevind og gear skal smøres hvert halve år.

■ **Reserve dele**

Alle dele på alle ventiler kan bestilles. Afgør hvilke dele du behøver, og giv os de oplysninger, der er angivet på ventilen.

Velan foreslår, at du ikke udskifter nogle af delene, hvis du ikke først har rådspurgt Velan's servicepersonale eller et autoriseret serviceværksted.

Nogle dele kan kræve specialanordninger, og derfor er det bedre, at du sætter dig i forbindelse med din lokale Velan repræsentant.

■ **Advarsel**

Af sikkerhedshensyn, træf de følgende beskyttelsesforanstaltninger, før du begynder at arbejde på ventilen:

- Medarbejdere, der foretager justeringer på ventilen, skal bære det sikkerhedsudstyr, som normalt bruges, når der arbejdes med væske i den rørledning, hvorpå ventilen er monteret.
- Før ventilen fjernes fra rørledningen, fjern al tryk, dræn og ventilér rørledningen.
- Dele, der ikke er fremstillet af fabrikanten, er ikke under garanti
- Følg landets lokale bestemmelser ved montering og service.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.

(Danish)

© 2002

U dient de onderstaande instructies volledig te lezen en te begrijpen vóór u aan de klep begint te werken. Extra informatie kunt u vinden op www.velan.com.

■ **Nazicht bij ontvangst**

Bij ontvangst moeten alle kleppen worden gecontroleerd op eventuele schade die tijdens het transport of de behandeling werd veroorzaakt. Iedere opgemerkte schade moet worden gedocumenteerd. Ernstige schade dient onmiddellijk te worden gemeld aan Velan, de manager van de technische dienst.

■ **Opslag en behandeling**

De kleppen moeten worden bewaard op een geschikte en beschermde plaats en mogen geen invloed ondervinden van het weer, de vochtigheid of vreemde materialen. Alle kleppen worden uit de fabriek van Velan verzonden met bescherming aan de uiteinden die op de ingang en uitgang is gemonteerd. De bescherming dient op de kleppen te blijven tot ze klaar zijn voor de installatie. Gelieve de instructies van de fabrikant te lezen voor de bewaring van kleppen die zijn uitgerust met stelaandrijving of een aandrijfmechanisme. U hebt een takel en nylon stroppen nodig voor grote kleppen. Plaats een nylon strop onder het hoofdgedeelte van de klep en plaats de takel verticaal om de klep op de uiteindelijke bestemming te brengen.

■ **Werking, installatie en richting**

Alle standaard kleppen zijn ontworpen voor stroming in twee richtingen, tenzij anders is gespecificeerd. Om te sluiten wordt de handgreep naar rechts gedraaid.

Vóór de installatie verwijdert u de bescherming aan de uiteinden en reinigt u het lasgebied, de draden en flenzen met voden en niet-gebruikte aceton of alcohol. (Tijdens het lassen en installeren moet de klep worden beschermd tegen puin dat in de klep zou kunnen komen en grote schade kan veroorzaken tijdens de werking van de klep.)

Kleppen die in één richting werken, moeten worden geïnstalleerd in de juiste richting (met de pijl voor de "richting van de stroming" of de "richting voor hoge druk" wijzend in de richting van de stroming of de hoge druk).

Controleer of de productiematerialen en druk- en temperatuurlimieten die op het label staan, geschikt zijn voor de geplande toepassing.

Kogelkleppen met veiligheidsbevestiging moeten worden geïnstalleerd met de bevestiging aan de bovenstroomse zijde.

Olie alle draden, aandrijving en klemmen met de aanbevolen of gelijkaardige smeermiddelen vóór de installatie.

Maak alle corresponderende flensclips in een diagonaal patroon vast, controleer de torsiebouten en maak ze, indien nodig, na de installatie vast.

Draai de klep niet te ver in volledige open of gesloten positie om thermische binding uit te sluiten.

Alle schuifafsluiters en bolafsluiters moeten op hun plaats worden gelast terwijl de kleppen volledig gesloten zijn.

Op de website www.velan.com kunt u de instructies lezen over de richting van de klep, de slingerhoeken en de kantenhoeken. Het is gewoonlijk aanbevolen dat de steel van kleppen van 30,48 cm (12") en meer verticaal wijst. Iedere andere richting kan problemen veroorzaken. Raadpleeg de technische dienst van Velan als voor u een andere richting noodzakelijk is.

De eindgebruiker is verantwoordelijk voor de mechanische ondersteuning en trillingsdempers die aan de klep worden bevestigd.

De klep mag niet worden gebruikt aan het uiteinde van de lijn of in een veiligheidslus.

De eindgebruiker is verantwoordelijk om te bepalen of er bescherming tegen overdruk nodig is.

■ **Algemeen onderhoud**

De kleppen moeten regelmatig worden gecontroleerd tijdens de werking en moeten regelmatig worden onderhouden.

Iedere zes maanden moeten draden en aandrijving worden geolied.

■ **Reserveonderdelen**

Alle onderdelen van iedere klep kunnen worden besteld. Bepaal welke onderdelen juist nodig zijn en geef de informatie die op het label van de klep is aangeduid.

Velan raadt af om enige onderdelen ter plaatse te vervangen zonder de hulp van het onderhoudspersoneel van Velan of de bevoegde servicewinkels.

Voor bepaalde onderdelen kunnen speciale hulpstukken vereist zijn en daarom kunt u best uw plaatselijke vertegenwoordiger van Velan contacteren.

■ **Waarschuwing**

Neem de onderstaande veiligheidsvoorzorgen vóór u aan de klep begint te werken:

- personeelsleden die de kleppen aanpassen, moeten de gewone beschermende uitrusting dragen voor het werken met de vloeistof in de lijn waar de klep is geïnstalleerd;
- vóór u de klep uit de lijn verwijdert, moet alle druk uit de lijn zijn verwijderd en moet de lijn gedraineerd en verlucht zijn;
- onderdelen die niet van de fabrikant zijn, vallen niet onder de garantie;
- de plaatselijke en nationale reguleringen moeten tijdens de installatie en het onderhoud worden nageleefd.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Dutch)*

© 2002



Lühisoovitused: käsitsus-, hoiustamis-, installeerimis- ning kasutamisjuhend.

Enne ventiiliga töötamist on oluline läbi lugeda ja mõista alljärgnevaid juhiseid. Lisainformatsioon on saadaval aadressil www.velan.com.

■ Ülevaatus kättesaamisel

Peale ventiilide kättesaamist tuleb need üle vaadata, et tuvastada võimalikke transpordi või muu käsitlemise käigus tekkinud kahjustusi. Igasugune kahju tuleks dokumenteerida; tõsistest kahjustustest tuleb otsekohe Velani teavitada.

■ Hoiustamine ning käsitlemine

Et vältida ventiilide saastumist vee, niiskuse ning võõrainetega, tuleb neid hoiustada sobivas varjestatud kohas. Kõik Velani tehastest saadatud ventiilide sisse- ja väljalaskeavad on kaitstud otsakaitsetega, mida ei tohi eemaldada enne, kui ventiilid on installeerimiseks valmis. Kui ventiilid on varustatud käivitaja või käiguoperaatoriga, palun jälgige tootja hoiustamisjuhiseid. Suurte ventiilide jaoks on tarvis tõstukat ning nailonnööri. Asetage nailonnööri ventiili kere alla ning vinnake see üles.

■ Kasutamine, installeerimine ja orienteerimine

Kõik standardventiilid on kavandatud kahe voolusuunaga, kui ei ole teisiti täpsustatud. Voolu sulgemiseks tuleb käepidet päripäeva keerata. Enne installeerimist tuleb otsakatted eemaldada ning puhastada keevitustooted, keerded ja äärikud, kasutades lappe koos varem kasutamata atsetooni või alkoholiga. (Keevitus- ja ehitustööde ajal tuleb vältida prahi sattumist ventiili, kuna see võib põhjustada ulatuslikke kahjustusi ventiili töötamise ajal.)

Kontrollige, et ühe voolusuunaga ventiilid oleksid õigesti paigutatud. („Voolu suuna“ või „Kõrgrõhu suuna“ nool peab osutama vastavalt kas voolu suunale või kõrgrõhu suunale.)

Kontrollige, kas ventiili materjal ning nimesildil olevad rõhu- ja temperatuurilimidid on sobivad kavatsatud rakenduseks.

Kui kuulkraanil on kinnitid, tuleb need paigutada ülesvoolu.

Enne installeerimist tuleb keerded, klapimehhanismid ning kinnitid määrada soovitatavate või nendega samaväärsete määretega.

Pärast installeerimist pinguldage kõiki äärikukinniteid diagonaalselt ning kontrollige poltide pöördemomenti, vajadusel pinguldage neid. Ventiili täielikult lahtise või kinnise oleku ajal ei tohi tekitada ülepõordeid.

Kõik siibrid ja ventiilid peavad keevitamisel olema täielikult suletud.

Ventiiliorientatsiooni, keeramis- ja kallutusnurkade lisajuhendid leiata aadressil www.velan.com. Üldiselt on soovitatav 12-tolliste ja suuremate ventiilide puhul paigutada klapisääred vertikaalselt.

Teistsugune paigutus võib olla riskantne. Konsulteerige Velaniga, kui on tarvis teistsugust paigutust. Ventiili külge kinnitatud mehaanilised toed ja kaitseesemed on lõpptarbija vastutusel.

Ventiili ei tohi kasutada torustiku lõpus ega toruklambris.

Vajadus ülerõhukaitsete järele on lõpptarbija otsustada.

■ Üldine hooldus

Kasutamise ajal tuleb ventiile regulaarselt kontrollida ning allutada plaanipärasele hooldusele.

Keerdeid ja klapimehhanisme tuleb määrada kord kuue kuu jooksul.

■ Varuosad

Tellida saab kõikide ventiilide osi. Tehke täpselt kindlaks, milliseid osi on vaja ning esitage ventiili nimeplaadil olev informatsioon.

Osade vahetamine ilma Velani teeninduspersonali või mõne muu autoriseeritud teenindustöökoja sekkumiseta ei ole soovitatav.

Mõned osad nõuavad erilist monteerimist ning seetõttu on soovitatav kontakteeruda kohaliku Velani esindajaga.

■ Hoiatus

Enne kui alustate tööd ventiiliga, on turvalisuse tagamiseks oluline silmas pidada alljärgnevaid ettevaatusabinõusid:

- Kohandades ventiili, peab personal kandma kaitsevarustust, mida kasutatakse tavaliselt ka installeeritud ventiili torustikus oleva vedelikuga töötamisel.
- Enne ventiili eemaldamist torustikust peab torustik olema täielikult kuiv ja õhutatud ning sealne rõhk vähendatud.
- Mitte-OEM osad ei ole garantiiga tagatud.
- Ventiili installeerimisel ning käitamisel tuleb järgida kohalikke seadusi.

Üldine informatsioon:

Telefon: +1 (514) 748-7743

Faks: +1 (514) 748-8635

Veebilehekülg: www.velan.com

Velanil on õigus etteatamata muuta lühisoovitusi.

(Eesti)

© 2002

Seuraavat ohjeet on luettava ja ymmärrettävä ennen venttiilin parissa työskentelemistä. Lisätietoja saa osoitteesta www.velan.com.

■ Vastaanottotarkastus

Kaikki venttiilit on tarkastettava niiden vastaanoton yhteydessä kuljetuksen tai käsittelyn aiheuttamien mahdollisten vaurioiden varalta. Mahdollisesti havaitut vauriot on dokumentoitava ja vakavista vaurioista on tehtävä välittömästi ilmoitus Velanin teknisen kenttähenkilöstön päällikölle.

■ Säilyttäminen ja käsittely

Venttiilit on säilytettävä sopivassa katetussa tilassa, jossa se on suojassa sään, kosteuden tai epäpuhtauksien aiheuttamilta vaurioilta. Velanin tehtaasta lähetettäessä kaikkien venttiilien tulo- ja poistoaukoissa on päätesuojukset, ja näiden suojusten on jäätävä venttiileihin siihen asti kun venttiilit ovat valmiita asennettaviksi. Jos venttiileissä on varusteena toimilaitte tai ohjauslaite, valmistajan antamiin säilytysohjeisiin on tutustuttava. Suuria venttiilejä varten tarvitaan nostolaite ja nailonrakset. Nailonraksi asetetaan venttiilin rungon alle ja venttiili siirretään määräpaikkaan nostamalla sitä pystysuorasti.

■ Käyttö, asennus ja suuntaaminen

Kaikki vakioventtiilit on suunniteltu kaksisuuntaiseen virtaukseen, ellei muuta ole määrätty ennalta, ja ne suljetaan kääntämällä kahvaa myötäpäivään.

Ennen asennusta on päätesuojukset poistettava sekä pienarailot, kierteet ja laipat puhdistettava käyttämättömällä asetonilla tai alkoholilla kostutetulla rievulla. (Hitsaus- ja valmistusvaiheessa venttiili on suojattava sellaisten roskien sisäänpääsyä vastaan, jotka voivat aiheuttaa huomattavia vaurioita venttiilin ollessa toiminnassa.)

Varmistaudu siitä, että yksisuuntaventtiilit suunnataan oikein (virtaussuuntaa tai korkeapaineen suuntaa näyttävän nuolen on osoitettava vastaavasti virtauksen tai korkeapaineen suuntaan.)

Varmista, että nimikilvessä oleva venttiilin rakenneaine tai paine- ja lämpötilarajat ovat käyttötarkoitukseen sopivia.

Istukan pidättimellä varustetut kuulaventtiilit on asennettava niin, että istukan pidätin on tulopuolella.

Voitele kaikki kierteet, hammaspyörät ja kiinnittimet suositelluilla tai niitä vastaavilla voiteluaineilla ennen asennusta.

Kiristä kaikki vastakkaiset laippakiristimet vinosti poikkisuuntaan sekä tarkasta pulttien kireys ja kiristä ne tarvittaessa uudestaan asennuksen päätyttyä.

Venttiilin liiallista kiristämistä täysin avoimeen tai suljettuun asentoon on varottava lämmöstä johtuvan kiinni juuttumisen välttämiseksi.

Kaikki luisti- ja lautasventtiilit on hitsattava johtoon venttiilien ollessa täysin suljettuina.

Venttiilin suunnistamista ja kallistuskulmia koskevia tietoja saa WWW-sivustosta www.velan.com. Yleensä on suositeltavaa asentaa 30 cm:n (12") ja sitä suuremmat venttiilit niin, että niiden kara on pystysuorassa. Muulla tavoin suuntaamisesta voi aiheutua ongelmia. Jos jokin muu suuntaus on tarpeen, on otettava yhteys Velanin tekniseen osastoon.

Mekaanisten kannattimien tai vaimentimien kiinnittäminen venttiiliin on loppukäyttäjän vastuulla.

Venttiiliä ei saa käyttää johdon päässä eikä turvasilmukassa.

Loppukäyttäjän vastuulla on määrittää mahdollinen ylipainesuojauksen tarve.

■ Yleishuolto

Venttiilit on tarkastettava säännöllisesti käytön aikana ja niiden määräaikaishuollosta on huolehdittava.

Kierteet ja hammaspyörät on voideltava kuuden kuukauden välein.

■ Varaosat

Venttiilien kaikkia osia voidaan tilata. Määritä tarvittavat osat asianmukaisesti ja anna venttiilin nimikilvessä esiintyvät tiedot.

Velan ei suosittele kentällä suoritettavaa osien vaihtamista, ellei Velanin huoltohenkilöstö tai valtuutettu huoltokorjaamo osallistu vaihtamiseen.

Jotkin osat saattavat vaatia erityissovutusta, ja silloin on parasta ottaa yhteys paikalliseen Velan-edustajaan.

■ Varoitus

Turvallisuussyistä on noudatettava seuraavia varotoimia, ennen kuin aloitetaan työt venttiilin parissa:

- Venttiilejä säättävien henkilöiden on käytettävä turvavarusteita, joita käytetään normaalisti venttiilin sisältävässä johdossa olevan nesteen parissa työskennellessä.
- Ennen kuin venttiili irrotetaan johdosta, johdosta on poistettava paine kokonaan ja se on tyhjennettävä täysin nesteestä ja ilmasta
- Muiden kuin alkuperäisten laitevalmistajien osien käyttö ei ole luvallista.
- Paikallisia kansallisia määräyksiä on noudatettava asennettaessa ja huollettaessa.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Finnish)

© 2002

Προτού εκτελέσετε εργασίες στη βαλβίδα, θα χρειαστεί να διαβάσετε και να κατανοήσετε τις παρακάτω οδηγίες. Επιπρόσθετες πληροφορίες διατίθενται στη διεύθυνση www.velan.com στο Διαδίκτυο.

■ Έλεγχος κατά την παραλαβή

Όλες οι βαλβίδες πρέπει να ελέγχονται αμέσως μετά την παραλαβή για τυχόν ζημιές που μπορεί να έχουν συμβεί κατά τη μεταφορά ή τη διακίνηση. Τυχόν ζημιές που θα εντοπιστούν θα πρέπει να τεκμηριωθούν. Τυχόν σοβαρές ζημιές θα πρέπει να αναφερθούν στον υπεύθυνο επιτόπιων τεχνικών υπηρεσιών της Velan.

■ Αποθήκευση και διακίνηση

Οι βαλβίδες δεν πρέπει να αποθηκεύονται σε κατάλληλα προφυλαγμένη θέση, για την προστασία τους από τα καιρικά φαινόμενα, την υγρασία ή τα ξένα σώματα. Όλες οι βαλβίδες αποστέλλονται από το εργοστάσιο της Velan με προστατευτικές διατάξεις προσαρμοσμένες στην είσοδο και στην έξοδο τους, οι οποίες θα πρέπει να παραμείνουν πάνω στις βαλβίδες μέχρι τη στιγμή της εγκατάστασης. Εάν οι βαλβίδες είναι εξοπλισμένες με εκκινητή ή γραναζωτό μηχανισμό κίνησης, ανατρέξτε στις οδηγίες του κατασκευαστή για πληροφορίες σχετικά με την αποθήκευση. Για τις μεγαλύτερες βαλβίδες, απαιτείται η χρήση ανυψωτικού μηχανισμού και αρτάνης από νάλυον. Περάστε μια νάλυον αρτάνη κάτω από τον κορμό της βαλβίδας και ανυψώστε τη βαλβίδα κατακόρυφα για να τη μετακινήσετε μέχρι τον τελικό προορισμό της.

■ Χειρισμός, εγκατάσταση και προσανατολισμός

Όλες οι τυπικές βαλβίδες είναι σχεδιασμένες για αμφίδρομη ροή, εκτός εάν αναφέρεται διαφορετικά, και κλείνουν με δεξιόστροφη κίνηση της λαβής τους.

Πριν από την εγκατάσταση, αφαιρέστε τα καλύμματα στα δύο άκρα της βαλβίδας και καθαρίστε τις ραφές, τα σπειρώματα και τις φλάντζες με πανί εμποτισμένο με αχρησιμοποίητη ακετόνη ή οινόπνευμα. (Κατά τα στάδια συγκόλλησης και κατασκευής, η βαλβίδα προστατεύεται από τη διεύθυνση ξένων σωμάτων στο εσωτερικό της, τα οποία θα μπορούσαν να προκαλέσουν εκτεταμένη ζημιά κατά τα διαδοχικά ανοίγματα και κλεισίματα της βαλβίδας.)

Βεβαιωθείτε ότι οι μονόδρομες βαλβίδες θα εγκατασταθούν με το σωστό προσανατολισμό (δηλ. με το βέλος "Flow Direction" ή "High Pressure Direction" στραμμένο προς την κατεύθυνση της ροής ή της υψηλής πίεσης, αντίστροφα).

Βεβαιωθείτε ότι τα υλικά κατασκευής της βαλβίδας και τα όρια πίεσης/θερμοκρασίας που αναγράφονται στην πινακίδα στοιχείων είναι κατάλληλα για τη συγκεκριμένη εφαρμογή.

Οι σφαιρικές βαλβίδες με διάταξη συγκράτησης της έδρας πρέπει να εγκαθίσταται με τη διάταξη συγκράτησης της έδρας προς την ανάντη πλευρά.

Λιπάνετε όλα τα σπειρώματα, τα γρανάζια και τις βίδες με τα συνιστώμενα λιπαντικά ή άλλα ισοδύναμα, πριν την εγκατάσταση.

Σφίγγετε τις βίδες των φλαντζών συναρμογής σε αντιδιαμετρικά ζεύγη και, μετά την εγκατάσταση, ελέγξτε τη ροπή σύσφιξης τους και ξανασφίξτε εάν χρειάζεται. Μην ασκείτε υπερβολική ροπή σύσφιξης, όταν η βαλβίδα είναι σε πλήρως ανοικτή ή κλειστή θέση, για να αποφύγετε τυχόν θερμική σύσφιξη.

Όλες οι σурταρωτές και οι σφαιρικές βαλβίδες θα πρέπει να συγκολλούνται στη γραμμή, σε πλήρως κλειστή θέση.

Για οδηγίες σχετικά με τον προσανατολισμό και τις γωνίες κύλισης και κατακόρυφης περιστροφής των βαλβίδων, επισκεφθείτε την τοποθεσία Web στη διεύθυνση www.velan.com στο Διαδίκτυο. Γενικά, συνιστάται να τοποθετείτε τις βαλβίδες μεγέθους 12" και άνω με τα στελέχη τους σε κατακόρυφη θέση. Οποιοσδήποτε άλλος προσανατολισμός διακυβεύει τη διάρκεια ζωής της βαλβίδας. Εάν απαιτούνται άλλοι προσανατολισμοί, συμβουλευθείτε το τεχνικό τμήμα της Velan. Η τοποθέτηση μηχανικών υποστηριγμάτων/ αποσβεστήρων κραδασμών λόγω τριβής στη βαλβίδα αποτελεί ευθύνη του τελικού χρήστη.

Η βαλβίδα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται στο τέλος της γραμμής ή σε βρόχο ασφαλείας.

Ο προσδιορισμός της ανάγκης προστασίας από την υπερβολική πίεση, εάν χρειάζεται, αποτελεί ευθύνη του τελικού χρήστη.

■ Γενική συντήρηση

Οι βαλβίδες θα πρέπει να ελέγχονται τακτικά κατά τη λειτουργία και θα πρέπει να υποβάλλονται σε προγραμματισμένη συντήρηση.

Η λίπανση των σπειρωμάτων και των γραναζιών θα πρέπει να γίνεται μία φορά το εξάμηνο.

■ Ανταλλακτικά

Όλα τα εξαρτήματα οποιασδήποτε βαλβίδας μπορούν να παραγγελθούν. Προσδιορίστε με ακρίβεια ποια εξαρτήματα χρειάζονται και αναφέρετε τις πληροφορίες που αναγράφονται στην πινακίδα στοιχείων της βαλβίδας.

Η Velan δεν συνιστά την αντικατάσταση εξαρτημάτων στο πεδίο, χωρίς τη συμμετοχή τεχνικών ή εξουσιοδοτημένων κέντρων σέρβις της Velan.

Για κάποια εξαρτήματα, μπορεί να απαιτείται ειδική τοποθέτηση, συνεπώς συνιστάται να απευθύνεστε στον τοπικό αντιπρόσωπο της Velan.

■ Προειδοποίηση

Για λόγους ασφαλείας, πρέπει να λαμβάνονται οι ακόλουθες προφυλάξεις, πριν την έναρξη εργασιών στη βαλβίδα:

- Το προσωπικό που εκτελεί ρυθμίσεις στις βαλβίδες θα πρέπει να φορά προστατευτικό εξοπλισμό, που χρησιμοποιείται κατά κανόνα στην εκτέλεση εργασιών με το ρευστό της γραμμής στην οποία έχει εγκατασταθεί η βαλβίδα.
- Πριν από την αφαίρεση της βαλβίδας από τη γραμμή, η γραμμή πρέπει να αποσυμπιεστεί πλήρως, να αποστραγγιστεί και να εξεραρωθεί.
- Τα εξαρτήματα τρίτων προμηθευτών δεν καλύπτονται από την εγγύηση.
- Κατά τη διενέργεια εργασιών εγκατάστασης και συντήρησης, πρέπει να τηρούνται οι κατά τόπους ισχύοντες εθνικοί κανονισμοί.

Γενικές πληροφορίες

Τηλ.: +1 (514) 748-7743

Φαξ: +1 (514) 748-8635

Διαδίκτυο: <http://www.velan.com>

Η Velan διατηρεί το δικαίωμα να αλλάξει τις οδηγίες που περιέχονται στο "Εγχειρίδιο γρήγορης αναφοράς" χωρίς προειδοποίηση. (Ελληνικά) © 2002

A szelepen történő munkavégzés megkezdése előtt el kell olvasni és meg kell érteni az alábbi útmutatást. További információk találhatóak a www.velan.com webhelyen.

■ Átvételi vizsgálat

Az átvételt követően meg kell vizsgálni az összes szelepet, és ellenőrizni kell, hogy a szállítás vagy a mozgatás során keletkezett-e bármiféle sérülés. Az összes észlelt sérülést dokumentálni kell; a súlyos károsodásokat haladéktalanul jelenteni kell a Velan helyszíni műszaki szolgáltatási vezetőjének.

■ Tárolás és mozgatás

A szelepeket megfelelő védett helyen kell tárolni az időjárás, nedvesség és idegen anyagok hatására bekövetkező szennyeződés megelőzése érdekében. A gyári kiszerelésű Velan szelepek bemenetét és kimenetét védősapka fedi. Ezeknek a védőelemeknek mindaddig a szelepen kell maradniuk, amíg az beszerelésre kész állapotba nem kerül. Ha a szelepek pozicionálással vagy fogaskerek-működtetővel rendelkeznek, akkor a tárolásra vonatkozóan lásd a gyártó útmutatását. Nagyméretű szelepekhez emelőszerkezetre és nejlonhevederekre van szükség. Helyezzen egy nejlonhevedert a szeleptest alá, és függőlegesen emelje fel a végső rendeltetési helyre való mozgatáshoz.

■ Üzemeltetés, beszerelés és az irány beállítása

Egyéb kikötés hiányában az összes szabványos szelep kétirányú áramlás kezelésére alkalmas, és a kar óramutató járásával megegyező irányú elfordításával zárható.

A beszerelés előtt távolítsa el a fejtű fedőelemeket, majd törölkendővel és első alkalommal felhasználásra kerülő acetonnal vagy alkohollal tisztítsa meg a hegesztés előkészített helyét, a csavarmenteket és a peremeket. (A hegesztés és az összeállítás fázisa során a szelepet védeni kell a bejutó idegen hulladék anyagoktól, melyek a szelep működési ciklusa során komoly károkat okozhatnak.)

Ügyeljen arra, hogy az egyirányú szelepek beszerelése a megfelelő irányban történjen (vagyis az „áramlási irány” vagy a „nagy nyomású irány” nyíl az áramlás irányába, illetve a nagy nyomás irányába mutasson).

Győződjön meg róla, hogy a szelep adattábláján feltüntetett alapanyagok és nyomás/hőmérséklet-határértékek megfelelnek a tervezett felhasználásnak.

A fészektartóval rendelkező golyós szelepeket úgy kell beszerelni, hogy a fészektartó az áramlási irány mentén tekintve a golyós szelep előtt legyen.

A beszerelés előtt a javasolt vagy azokkal egyenértékű kenőanyagokkal kenje meg az összes csavarmentet, fogaskereket és rögzítőt.

Átlós sorrendben húzza meg az illeszkedő peremek összes rögzítőjét, majd beszerelés után ellenőrizze a csavarok feszítési nyomatékát, és szükség esetén újra húzza meg a csavarokat. A hó hatására történő berágódás elkerülése érdekében ne húzza meg túlságosan nagy nyomatékkal a szelepet teljesen nyitott vagy zárt helyzetben.

Az összes zárószelepet és gömbházas szelepet a szelepek teljesen zárt helyzetében kell a vezetékre hegeszteni.

A szelepek irányának beállítására, a hosszanti tengely körüli elfordulás szögére és a dőlésszögére vonatkozóan lásd a www.velan.com webhelyet. A 12"-os vagy nagyobb méretű szelepek esetén javasolt a szárazakat függőleges helyzetbe állítani. Minden más beállási irány kompromisszumnak minősül. Ha másmilyen beállási irányra van szüksége, forduljon a Velan műszaki részlegéhez. A szelephez erősített mechanikus tartóelemek és lökésálló felszereléséért a végfelhasználó felelős.

A szelepeket tilos a vezeték végén vagy biztonsági hurokban használni.

A végfelhasználó felelőssége megállapítani, hogy szükség van-e túlnyomásvédelemre.

■ Általános karbantartás

A szelepeket működés közben rendszeresen meg kell vizsgálni, és rendszeres karbantartást kell rajtuk végrehajtani.

A csavarmentek és fogaskerek kenését hathavonta kell elvégezni.

■ Pótalkatrészek

Bármely szelep bármely alkatrésze megrendelhető. Pontosan állapítsa meg, mely alkatrészekre van szüksége, és adja meg a szelep adattábláján szereplő adatokat.

A Velan nem javasolja a Velan szervizszakembereinek vagy márkaszervizeinek mellőzésével történő helyszíni alkatrészcsere.

Bizonyos alkatrészekhez speciális illesztőelemek szükségesek, ezért legcélszerűbb a Velan területi képviselőjéhez fordulni.

■ Figyelmeztetés

Biztonsági okokból a szelepen történő munkavégzés megkezdése előtt tegye meg az alábbi óvintézkedéseket:

- A szelepeken bármiféle beállítást végrehajtó személynek ugyanazt a biztonsági felszerelést kell viselnie, mint amely normális körülmények között használatos a szelep beszerelési helyén a vezetéken előforduló folyadékokkal végzett munkához.
- A szelep vezetékről történő eltávolítása előtt végre kell hajtani a vezeték teljes nyomásmentesítését, lecsapolását és szellőztetését.
- Nem az eredeti gyártótól származó alkatrészekre a garancia nem érvényes.
- A beszerelés és szervizelés során be kell tartani a helyi nemzeti előírásokat.

Általános információk

Tel.: +1 (514) 748-7743

Fax: +1 (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

A Velan fenntartja a jogot a „Gyorskalauzban” szereplő útmutatás értesítés nélkül történő megváltoztatására. (Magyar) © 2002

Pirms darbošanās ar vārstu ir obligāti jāizlasa un jāizprot šie norādījumi! Papildu informāciju varat atrast vietnē www.velan.com.

■ Pārbaudes veikšana

Visi saņemtie vārsti ir jāpārbauda, vai tiem nav bojājumu, kas var būt radušies pārvadāšanas un pārvietošanas laikā. Ja tiek pamanīts kāds bojājums, tas jāpieraksta; par nopietniem bojājumiem ir nekavējoties jāziņo uzņēmuma "Velan" ārējo tehnisko pakalpojumu pārvaldniekam.

■ Glabāšana un pārvietošana

Vārsti jāglabā piemērotā, no ārējo apstākļu iedarbības pasargātā vietā, lai tos nepiesārņotu atmosfēras faktori, mitrums un svešķermeņi. Visiem vārstiem, ko piegādā no uzņēmuma "Velan" rūpnīcas, ir uzlikti galu aizsargi pie ievades un izvades vietām, un šie aizsargi nav jānoņem līdz brīdim, kad vārsti tiek sagatavoti uzstādīšanai. Ja vārstam ir pierīkots izpildmehānisms vai zobratu operators, tad lūdzam skatīt tā ražotāja sniegtos norādījumus par glabāšanu. Ja vārsts ir liels, tad ir jāizmanto vinča un neilona troses. Vārstu var pārvietot uz vajadzīgo vietu, izlaižot tam pa apakšu neilona trosi un paceļot to stateniski uz augšu.

■ Darbināšana, uzstādīšana un orientēšana

Visi standarta vārsti (ja vien nav norādīts citādi) ir domāti plūsmas virzienos, un aizvēršanai tiek izmantota sviras pagriešana pulksteņa rādītāju virzienā.

Pirms uzstādīšanas noņemiet galu aizsargus un notīriet metināšanai paredzēto vietu, vītnes un apmales, tam izmantojot drēbes gabalu, kas samērcēts svaigā (nepiesārņotā) acetonā vai spirtā. (Metināšanas un montēšanas laikā vārsts ir jāaizsargā no svešķermeņiem – materiāla paliekām, kas var iekļūt tajā iekšā un radīt ļoti lielus bojājumus, kamēr vārsts cikliski darbojas.)

Raugieties, lai vienvirziena vārstus uzstādītu pareizajā virzienā (tā, lai bultiņa "Plūsmas virziens" vai "Augstspiediena virziens" rādītu tādā virzienā, kāds piemīt attiecīgi plūsmas vai augstspiedienam).

Raugieties, lai vārsta materiāls un spiediena/temperatūras ierobežojumi, kas norādīti uz ierīces plāksnītes, būtu piemēroti izvēlētajam lietošanas veidam.

Lodes vārsti ar ligzdas aizturiem ir jāuzstāda tā, lai ligzdas aizturi būtu tajā pusē, kas ir tuvāk plūsmas sākuma vietai.

Pirms uzstādīšanas visas vītnes, zobrati un stiprinājumi ir jāieļļo ar ieteicamā paveida lubrikantu vai līdzīgu.

Pievelciet visus apmales sajūgšanas stiprinājumus diagonālā secībā un pārbaudiet saskrūvējuma stiprumu: pēc uzstādīšanas pievelciet vēlreiz, ja nepieciešams. Nepārskrūvējiet vārstu pārāk tālu pilnīgi vaļējā vai pilnīgi slēgtā stāvoklī – tā jūs izvairīsiet no sasaistes siltuma ietekmē.

Aizbīdņa vārsti un lodes vārsti ir jāmetina līnijā, vārstus turot pilnīgi aizvērtus.

Varat apmeklēt vietni www.velan.com, ja ir vajadzīgas norādes par vārstu orientāciju, sasveres leņķiem un slīpuma leņķiem. Vispār tiek ieteikts, ka vārstu parametram jābūt vismaz 12°, bet to kāti jānovieto stateniski. Novietošana kādā citā veidā ir uzskatāma par kompromisu. Ja ir vajadzīgi citi orientācijas veidi, vērsieties pie "Velan" inženieriem! Par mehāniskām pamatnēm vai amortizatoriem, kas piestiprināti pie vārsta, atbild galalietotājs.

Vārstu nedrīkst lietot ne līnijas beigās, ne arī drošības cilpā.

Galalietotājs atbild par to, lai tiktu noskaidrota vajadzība ieviest aizsardzību pret pārāk lielu spiedienu, ja nepieciešams.

■ Vispārīgā apkope

Vārsti to ekspluatācijas laikā ir regulāri jāapskata, un ir jāveic plānota apkope.

Vītņu un zobratu ieeļļošana ir jāveic ik pēc sešiem mēnešiem.

■ Rezerves daļas

Ir iespējams pasūtīt rezerves daļas jebkura veida vārstam. Centieties pareizi noteikt, kādas daļas ir vajadzīgas, kā arī sniedziet informāciju, kas norādīta uz ierīces plāksnītes.

Uzņēmums "Velan" neiesaka mainīt ierīces daļas uz vietas, ja šajā darbā nepiedalās "Velan" apkalpes darbinieki vai pārstāvji no oficiāli apstiprinātām apkalpes darbnīcām.

Tā kā dažu daļu pievienošana notiek īpašā veidā, vislabāk šajā jautājumā ir sazināties ar vietējo "Velan" pārstāvi.

■ Brīdinājums

Drošības uzlabošanas nolūkā pirms darbošanās ar vārstu ņemiet vērā šādus norādījumus.

- Darbiniekam, kas regulē vārstus, ir jāvalkā tādas aizsargierīces, kādas parasti izmanto darbā ar šķidrumu, kas plūst līnijā, kurā uzstādīts attiecīgais vārsts.
- Pirms vārstu izņem no līnijas, tajā ir pilnīgi jāpazemina spiediens, tā jānotecina un jāatver vaļā.
- Daļām, ko nav ražojis autentiskā aprīkojuma ražotājs (OEM), nav garantijas.
- Uzstādīšanas un apkopes laikā ir jāievēro vietējie valstī pieņemtie likumi.

Vispārīga informācija
tālr. +1 (514) 748-7743,
fakss: +1 (514) 748-8635,
tīmeklī: <http://www.velan.com>

Prieš pradėdami darbą su sklende, būtina perskaityti ir išsiaiškinti šias instrukcijas. Daugiau informacijos ieškokite www.velan.com.

■ Patikrinimas gavimo metu

Galvus visas sklendes būtina jas patikrinti dėl pažeidimų, kurie galėjo atsirasti transportavimo ar tvarkymo metu. Visi pastebėti trūkumai turi būti įregistruoti dokumentuose; apie rimtus pažeidimus būtina nedelsiant informuoti Velan priežiūros skyriaus vadovą.

■ Sandėliavimas ir tvarkymas

Sklendės turi būti laikomos tinkamai uždengtoje vietoje siekiant apsaugoti jas nuo oro, drėgmės ar pašalinių medžiagų poveikio. Visos sklendės yra atsiunčiamos iš Velan gamyklos su apsaugomis, pritvirtintomis ant įleidimo ir išleidimo galų. Šių apsaugų negalima nuimti kol sklendės nebus paruoštos montavimui. Jeigu sklendės yra komplektuojamos kartu su pavara arba su rankine reduktorine pavara, informacijos apie sandėliavimą ieškokite gamintojo instrukcijose. Didelėms sklendėms pakelti reikalingas keltuvas ir nailoninės virvės. Apjuoskite nailonine virve sklendės korpusą ir pakelkite vertikaliai norėdami perkelti sklendę į galutinę vietą.

■ Valdymas, montavimas ir kryptis

Visos standartinės sklendės yra sukonstruotos abiejų kryptių srautui, nebent yra nurodyta kitaip. Taip pat yra naudojamos rankenos, kurias sukant laikrodžio rodyklės kryptimi sklendė yra uždarama.

Prieš pradėdami montavimą, nuimkite galų apsaugas, nenaudotame acetone ar alkoholyje suvilgyta skepetėle nuvalykite suvirinimui paruoštą paviršių, sriegius ir antbriaunius. (Suvirinimo ir montavimo metu sklendę būtina apsaugoti nuo pašalinių objektų patekimo vidun, nes tai gali stipriai pažeisti sklendę ją sukant).

Įsitinkite, kad vienos krypties sklendės yra sumontuotos pagal teisingą kryptį (rodyklė „Srauto kryptis“ arba „Aukšto slėgio kryptis“ yra nukreipta atitinkamai srauto arba aukšto slėgio kryptimi).

Įsitinkite, kad sklendės konstrukcinės dalys ir slėgio/temperatūros ribos, nurodytos gamintojo lentelėje, yra tinkamos planuojamai paskirčiai.

Rutulinės sklendės su lizdo fiksiatoriumi turi būti montuojamos lizdo fiksiatorių nukreipiant prieš srovę.

Prieš montavimą sutepkite visus sriegius, pavarus ir sklęščius rekomenduojamu ar lygiaverčiu tepalu.

Priveržkite visas antbriaunio apkabas įstrižai ir patikrinkite varžtų įvaržos momentą ir, jei reikia, baigę montavimą priveržkite. Siekiant išvengti sklendės užstrigimo veikiant aukštai temperatūrai, nepersukite pilnai uždarytos arba pilnai atidarytos sklendės.

Visos sąvarinės ir rutulinės sklendės turi būti virinamos linijoje, ir turi būti iki galo užsuktos.

Informacijos apie sklendės išdėstymą, pasukimo ir pasvirimo kampa ieškokite internetinėje svetainėje www.velan.com. Bendruoju atveju yra rekomenduojama naudoti 12" dydžio sklendes, rankenas išdėstant vertikaliai. Bet kokia kita išdėstymo padėtis yra kompromisinė. Jeigu reikia išdėstyti kitokiomis pozicijomis, konsultuokitės su Velan Engineering atstovais. Už prie sklendės pritvirtintas mechanines atramas/vibracijos slopintuvus yra atsakingas galutinis vartotojas.

Sklendė negali būti naudojama linijos gale arba saugos kontūre.

Galutinis vartotojas yra atsakingas už apsaugos nuo per didelio slėgio poreikį, jeigu to reikia.

■ Bendrasis techninis aptarnavimas

Sklendės turi būti reguliariai tikrinamos eksploatacijos metu, be to, joms reikalinga techninė apžiūra, atliekama pagal nustatytą grafiką.

Sriegių ir pavaru sutepimas turi būti atliekamas kartą per šešis mėnesius.

■ Atsarginės dalys

Visas bet kokios sklendės dalis galima užsakyti. Tiksliai nurodykite, kokių dalių jums reikia, ir pateikite informaciją, nurodytą sklendės gamintojo lentelėje.

Velan nerekomenduoja keisti jokių dalių eksploatacijos sąlygomis be Velan techninio aptarnavimo specialistų ar įgaliotų aptarnavimo centrų žinios.

Kai kurias dalis gali prireikti specialiai pritaikyti, todėl geriausia yra susisiekti su vietiniu Velan atstovu.

■ Įspėjimas

Saugos sumetimais, prieš pradėdami darbą su sklende, būtina imtis šių atsargumo priemonių:

- Personalas, dirbantis su sklende, privalo naudoti saugos priemones, kurios yra paprastai naudojamos dirbant su skysčiu linijoje, kurioje yra įmontuota sklendė.
- Prieš išmontuojant sklendę iš linijos, būtina sumažinti jos slėgį, išleisti skysčius ir išvėdinti.
- Ne originalioms dalims garantija nesuteikiama.
- Būtina vadovautis vietos taisyklėmis montavimo ir aptarnavimo metu.

Bendroji informacija
Tel: +1 (514) 748-7743
Fax: +1 (514) 748-8635
URL: <http://www.velan.com>

Velan pasilieka teisę keisti "Trumpo žinyno" informaciją be įspėjimo. (Anglu) © 2002

Det er nødvendig å lese og forstå følgende bruksanvisning før det gjøres arbeid på ventilene. Det kan finnes ytterligere informasjon på nettsiden www.velan.com.

■ Mottaksinspeksjon

Alle ventiler må inspiseres ved mottak med hensyn på skader som kan ha oppstått under transport eller ved håndtering. Alle skader som registreres må dokumenteres; alvorlige skader må umiddelbart rapporteres til Velan, ved Field Engineering Services Manager.

■ Oppbevaring og håndtering

Ventilene må oppbevares på passende beskyttet område slik at forurensning fra værforhold, fuktighet eller fremmedlegemer kan unngås. Alle ventiler sendes fra Velan-fabrikken med slutningsbeskyttelse som er montert på innganger og utganger. Denne beskyttelsen skal være påsatt på ventilene til de er klare til å installeres. Hvis ventilene er utstyrt med en aktivator eller girspak, henvises til produsentens anvisning for riktig oppbevaring. Det vil være behov for vinsj og nylonstropper til store ventiler. Plassér en nylonstropp under ventilchassiset og vinsj dette vertikalt for å flytte det til endelig bestemmelsessted.

■ Betjening, installasjon og orientering

Alle standardventiler er utformet for væskestrøm i begge retninger så sant det ikke er anført noe annet, og håndtaket skal roteres med urviseren for å lukke dem.

Før installering skal dekslene fjernes, sveisesømmer, gjenger og flenser rengjøres ved hjelp av filler og ubrukt aceton eller alkohol. (Ved sveising og under byggetrinn må ventilen beskyttes mot at det kommer inn fremmedlegemer som kan gjøre omfattende skade ved omdreining i ventilen).

Påse at ventiler som bare går i en retning installeres med riktig orientering (med pilen for "Strømretning" eller "Høytrykksretning" pekende i henholdsvis strøm- eller høytrykksretningen).

Påse at konstruksjonsmaterialet for ventilene samt trykk/temperaturgrensene som er angitt på navneplaten passer til den aktuelle bruken.

Kuleventiler med seteholder må installeres med seteholderen på oppstrømssiden.

Alle gjenger, gir og fester må smøres med anbefalte smøremidler eller tilsvarende før installering.

Stram alle samsvarende flensfester i et diagonalt mønster og sjekk boltens torsjonsmoment og etterstram om nødvendig etter installering. For å unngå termisk binding må ventilen ikke strammes for mye i helt åpen stilling.

Alle port- og kuppelventiler bør sveises direktekoblet med ventilene helt stengt.

Se nettsiden www.velan.com for å finne anvisninger om ventilens orientering, samt velle- og tippvinkler. Det tilrådes som regel at ventiler fra 12" og oppover settes med stammen vertikalt orientert. Annen orienteringsretning vil bli et kompromiss. Be Velan Engineering om råd hvis det er ønskelig med en annen orienteringsretning. Mekaniske støtter eller støtdempere som festes til ventilen vil være sluttbrukerens ansvar.

Ventilen skal ikke brukes i avslutningen av den kobling eller i en sikkerhetssløyfe.

Det vil være sluttbrukerens ansvar å definere behovet for overtrykksbeskyttelse om dette kreves.

■ Generelt vedlikehold

Ventilene skal inspiseres regelmessig under bruk og bør gjennomgå planlagt vedlikehold.

Gjenger og gir bør smøres hver sjette måned.

■ Reservedeler

Alle deler på alle ventiler kan bastilles. Gjør en korrekt bestemmelse av hvilke deler som trengs og oppgi den informasjonen som er angitt på ventilens navneplate.

Velan anbefaler ikke å bytte deler i felten, uten at Velans servicepersonale eller autoriserte serviceverksteder er involvert.

Enkelte deler kan kreve spesiell tilpasning, slik at det vil være best å ta kontakt med den lokale representanten for Velan.

■ Advarsel

Ta for sikkerhets skyld følgende forholdsregler før du begynner å arbeide med ventilen:

- Personale som gjør tilpasninger på ventilene må benytte slikt verneutstyr som vanligvis brukes ved arbeid med væske i produksjonslinjen
- Før ventilen tas ut av prosesslinjen må linjen være helt uten trykk, uttømt og luftet.
- Ikke-OEM-deler har ingen garanti.
- Lokalt og nasjonalt regelverk må følges under installasjon og servicearbeid.

Generell informasjon
Tlf.: +1(514) 748-7743
Faks: +1(514) 748-8635
Nettadresse:
<http://www.velan.com>



Skrócona instrukcja: Zalecenia dotyczące przenoszenia, przechowywania, instalowania i eksploatacji

Przed przystąpieniem do pracy przy zaworze konieczne jest zapoznanie się i zrozumienie poniższych zaleceń. W witrynie www.velan.com dostępne są dodatkowe informacje.

■ Inspekcja przy odbiorze

Przy odbiorze dostawy konieczne jest sprawdzenie wszystkich zaworów pod względem uszkodzeń, do jakich mogło dojść podczas transportu i przenoszenia. Wszelkie zauważone uszkodzenia powinny być dokumentowane, a poważne uszkodzenia należy natychmiast zgłosić kierownikowi działu Field Engineering Services firmy Velan.

■ Przechowywanie i przenoszenie

Zawory powinny być przechowywane w odpowiednio osłoniętym miejscu, aby zapobiec ich zanieczyszczeniu przez opady atmosferyczne, wilgoć lub obce ciała. Wszystkie zawory są wysyłane z fabryki firmy Velan z założonymi ochroniaczami na króćcu dolotowym i wylotowym i te ochroniacze powinny pozostawać na zaworach aż do chwili gotowości do zainstalowania. Jeżeli zawory są wyposażone w siłownik lub urządzenie sterujące z przekładnią zębatą, należy zapoznać się z zaleceniami producenta, dotyczącymi przechowywania. W przypadku dużych zaworów potrzebny jest wciągnik i nylonowe zawieszki. Umieścić nylonowe zawieszki pod korpusem zaworu i podnieść pionowo w celu przemieszczenia do końcowego miejsca docelowego.

■ Eksploatacja, instalowanie i kierunek ustawienia

Wszystkie standardowe zawory są zaprojektowane do przepływu w obu kierunkach, jeżeli nie określono inaczej, a zamykanie odbywa się w wyniku kręcenia kółkiem w kierunku zgodnym z kierunkiem ruchu wskazówek zegara.

Przed zainstalowaniem należy usunąć ochroniacze, oczyścić środki przygotowania do spawania, gwinty oraz kołnierze za pomocą szmat i czystego acetonu lub alkoholu. (Na etapie spawania i budowy zawory powinny być zabezpieczone przed przedostawaniem się do wnętrza cząstek obcych ciał, które mogłyby powodować rozległe uszkodzenia podczas cyklicznej pracy zaworu.)

Należy zadbać, aby zawory jednokierunkowe zostały ustawione w prawidłowym kierunku (strzałka "Flow Direction" (Kierunek przepływu) lub "High Pressure Direction" (Kierunek wysokiego ciśnienia) powinna wskazywać odpowiednio kierunek przepływu bądź kierunek wysokiego ciśnienia.)

Upewnić się, że materiały konstrukcyjne zaworu oraz wartości graniczne ciśnienia/temperatury przedstawione na tabliczce znamionowej są odpowiednie dla przewidywanego zastosowania.

Zawory kulowe zaopatrzone w ustalacz gniazda powinny być instalowane z ustalaczem gniazda zwróconym w kierunku dopływu.

Przed zainstalowaniem nasmarować wszystkie gwinty, koła zębate i elementy łączne zalecanym środkiem smarującym lub odpowiednikiem.

Elementy łączne wszystkich współpracujących powierzchni dokręcać stosując krzyżowy schemat dokręcania i po zainstalowaniu sprawdzić momenty dokręcenia śrub i w razie potrzeby ponownie dokręcić. Aby

uniknąć termicznego zakleszczenia, nie dokręcać nadmiernie zaworu w położeniu całkowitego otwarcia lub całkowitego zamknięcia.

Wszystkie zasuwki i zawory talerzowe należy spawać w rurociągu po uprzednim całkowitym zamknięciu.

Zapoznać się w witrynie www.velan.com z zaleceniami dotyczącymi kierunku ustawienia zaworu, kąta obrotu i pochyleń. Zasadniczo zaleca się pionowe ustawienie trzpieni zaworów 30.48cm i większych. Każde inne ustawienie stanowi kompromis. Skonsultować się z Velan Engineering, jeśli wymagane jest inne ustawienie. Użytkownik odpowiada za mechaniczne wsporniki/ograniczniki mocowane do zaworu.

Nie stosować zaworu na końcu rurociągu ani w pętli bezpieczeństwa.

Do obowiązków użytkownika należy zdefiniowanie potrzeby instalacji zabezpieczenia nadciśnieniowego, jeżeli jest wymagane.

■ Informacje ogólne na temat konserwacji

Zawory powinny być okresowo sprawdzane i powinny być objęte planowaną konserwacją.

Co sześć miesięcy należy smarować gwinty i koła zębate.

■ Części zapasowe

Można zamawiać wszystkie części do dowolnego zaworu. Należy prawidłowo określić, które części są potrzebne oraz podać informacje z tabliczki firmowej zaworu.

Firma Velan nie zaleca dokonywania wymiany jakichkolwiek części na instalacji bez obecności pracowników serwisu Velan lub autoryzowanego warsztatu serwisowego.

Niektóre części mogą wymagać użycia specjalnego sprzętu, dlatego najlepiej jest skontaktować się z miejscowym przedstawicielem firmy Velan.

■ Ostrzeżenie

Ze względów bezpieczeństwa, przed rozpoczęciem pracy przy zaworze należy podjąć następujące środki ostrożności:

- Pracownicy wykonujący jakiegokolwiek czynności regulacyjne zaworów muszą zakładać osobiste wyposażenie ochronne, stosowane normalnie podczas pracy z medium w rurociągu, na którym jest zainstalowany dany zawór.
- Przed zdemontowaniem zaworu z rurociągu, należy całkowicie zdekompresować rurociąg, opróżnić z zawartości i odpowietrzyć.
- Nie udziela się gwarancji na części nie objęte dostawą OEM.
- Podczas instalowania i wykonywania czynności serwisowych muszą być przestrzegane lokalne przepisy państwowe.

Informacje ogólne
tel.: +1 (514) 748-7743
faks: +1 (514) 748-8635
witryna internetowa:
<http://www.velan.com>

Înainte de lucrul pe ventil, este necesar să citiți și să înțelegeți instrucțiunile de mai jos. Informații suplimentare sunt disponibile la www.velan.com.

■ **Inspekția la recepție**

La recepție toate supapele trebuie să fie inspectate pentru eventualele deteriorări suferite în timpul transportului sau manipulării. Orice deteriorare trebuie documentată: deteriorările serioase trebuie raportate imediat firmei Velan, managerului de servicii tehnice de teren.

■ **Depozitare și manipulare**

Pentru a preveni contaminarea cauzată de intemperii, umezeală sau materiale străine, supapele trebuie să fie păstrate într-un loc adăpostit. Toate supapele sunt livrate din fabrica Velan cu protectoare de capete montate la intrare și ieșire, iar aceste protectoare trebuie să rămână pe supape până la instalare. Dacă supapele sunt echipate cu un mecanism de acționare sau de transmisie, consultați instrucțiunile fabricantului pentru condițiile de depozitare. În cazul supapelor mari, sunt necesare o macara și benzi de nailon. Plasați benzile de nailon sub corpul supapei și ridicați vertical cu macaraua până la destinația finală.

■ **Funcționarea, instalarea și orientarea**

Dacă nu este specificat altfel, toate supapele standard sunt proiectate pentru debit bidirecțional și se închid prin rotire în sensul acelor de ceasornic.

Înainte de instalare, îndepărtați protectoarele de la capete, curățați bine suprafețele de sudură, filetele și flanșele utilizând cârpe înmuiate în acetonă sau alcool nefolosite anterior. (În timpul fazelor de sudare și construcție supapa trebuie să fie protejată contra pătrunderii de reziduuri străine care pot cauza deteriorări importante în timpul funcționării supapei.)

Asigurați-vă că supapele unidirecționale sunt instalate în poziția corespunzătoare (cu săgeata „Direcția debit” sau „Direcția presiunii ridicate” în direcția debitului, respectiv a presiunii ridicate.)

Asigurați-vă că materialele din care este confecționată supapa și limitele de presiune/temperatură de pe placa de identificare sunt adecvate pentru aplicație.

Supapele cu bilă cu opritor cu scaun trebuie instalate cu scaunul de fixare în amont.

Înainte de instalare, lubrifiați toate filetele, transmisiile și dispozitivele de fixare cu lubrifianți recomandați sau echivalenți.

Strângeți toate flanșele de împreunare în diagonală, și, după instalare, controlați cuplurile de torsiune și strângeți din nou dacă este necesar. Nu forțați supapa în poziție complet deschisă sau închisă pentru a evita blocarea termică.

Toate supapele de închidere și sferice trebuie să fie sudate la conductă în poziția închisă a supapelor.

Consultați situl: www.velan.com pentru instrucțiuni privind orientarea și unghiurile de deplasare ale supapelor. În general

este recomandat ca supapele de 12" și peste să aibă corpul orientat vertical. Orice altă orientare este un compromis. Dacă sunt necesare alte orientări, consultați-vă cu divizia tehnică a firmei Velan.. Asigurarea de suporturi mecanice/lanțuri de siguranță ale supapei reprezintă responsabilitatea utilizatorului final.

Supapa nu trebuie să fie utilizată la capăt de linie sau într-o buclă de siguranță.

Decizia privind necesitatea protecției de suprapresiune reprezintă răspunderea utilizatorului final.

■ **Întreținere generală**

Supapele trebuie să fie inspectate regulat în timpul exploatării iar lucrările de întreținere planificate trebuie efectuate.

Filetele și transmisia trebuie lubrificate o dată la fiecare șase luni.

■ **Piese de schimb**

Toate piesele ale oricărei supape pot fi comandate. Determinați corect care piese sunt necesare și furnizați informația care figurează pe placa de identificare a supapei.

Firma Velan nu recomandă schimbarea pieselor pe teren fără participarea angajaților de service ai firmei Velan sau ai atelierelor autorizate de service.

Unele piese pot necesita montare sau ajustări speciale; prin urmare, este cel mai bine să luați legătura cu reprezentantul local al firmei Velan.

■ **Atenție**

Ca măsuri de siguranță, următoarele trebuie respectate înainte de lucrul pe supapă:

- Personalul care efectuează reglajul supapelor trebuie să poarte echipamentul de siguranță folosit în mod normal la lucrul cu fluidul de pe conducta unde supapa este instalată.
- Înainte de îndepărtarea supapei de pe conductă, aceasta trebuie să fie complet depresiurizată, scursă și purjată.
- Piesele neoriginale nu sunt supuse garanției.
- Prevederile naționale în vigoare trebuie respectate atât la instalare cât și la întreținere.

Informații generale

Tel: +1 (514) 748-7743

Fax: +1 (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Firma Vela își rezervă dreptul de a efectua modificări în textul instrucțiunilor de „Ghid sumar” fără aviz prealabil.
(Română) © 2002*

Pred manipuláciou s ventilom si prečítajte a pochopte nasledujúce pokyny. Ďalšie informácie sa nachádzajú na www.velan.com.

■ **Kontrola pri dodaní**

Všetky ventily sa musia pri dodaní skontrolovať na poškodenia, ku ktorým mohlo dôjsť počas prepravy a manipulácie. Akékoľvek zistené poškodenia sa musia zdokumentovať; vážne poškodenia sa musia ihneď oznámiť manažérovi prevádzkových inžinierskych služieb spoločnosti Velan.

■ **Uskladnenie a manipulácia**

Ventily sa majú skladovať na vhodnom chránenom mieste, aby nedochádzalo ku znečisteniu počasím, vlhkosťou alebo cudzím materiálom. Všetky ventily sa dodávajú z továrne Velan s koncovými chráničmi namontovanými n privodoch a vývodoch a tieto chrániče majú zostať na ventiloch až do momentu ich inštalácie. Ak sú ventily vybavené ovládačom alebo prevodovým prvkom, pozrite si pokyny o skladovaní od výrobcu. Pre veľké ventily sú potrebné zdvíhacie nylonové popruhy. Pod telo ventilu podložte nylonový popruh a vertikálne ho zdvihnite pre presun na konečné miesto.

■ **Obsluha, inštalácia a polohovanie**

Všetky štandardné ventily sú navrhované pre dvojsmerný tok, ak nie je uvedené inak, a na zatvorenie sa používa rotácia v smere hodinových ručičiek.

Pred inštaláciou odstráňte koncové kryty, vyčistite zvrátiaciu predpripravu, závit a príruby pomocou handry namočenej v čistom acetóne alebo alkohole. (Počas zvrátiacich a konštrukčných fáz musí byť ventil chránený pred vniknutím cudzích úlomkov do jeho vnútra, inak by mohlo dôjsť k rozsiahlemu poškodeniu pri cykloch ventilu.)

Zaistite, aby jednosmerné ventily boli nainštalované v správnom smere (so šípkou "smer toku" alebo "smer vysokého tlaku" ukazujúcou na smer toku resp. vysokého tlaku.)

Zaistite, aby konštrukčné materiály ventilu a tlakové/teplotné ohraničenia uvedené na typovom štítku boli dodržané pre zamýšľané použitie.

Guľové ventily s pridržiavačom lôžka sa musia nainštalovať s pridržiavačom lôžka na privádzacej strane.

Pred inštaláciou namažte všetky závit, prevody a skrutky odporúčaným alebo ekvivalentným mazivom.

Dotiahnite do kríža všetky spárované skrutky a skontrolujte moment dotiahnutia skrutiek a v prípade potreby po inštalácii dotiahnite. Nepretáčajte príliš ventil v krajných polohách pri otvorení alebo zatvorení, aby nedošlo k tepelnému spojeniu.

Všetky priame a guľové ventily sa musia naraz prizvárať s úplne zatvorenými ventilmi.

Pozrite si pokyny na web stránke www.velan.com o orientácii ventilu, uhloch naklonenia a sklonu. Všeobecne sa odporúča, aby 12" ventily a vyššie boli orientované vertikálne driekom nahor. Akákoľvek iná poloha je kompromisom. Poradte sa s Velan Engineering, ak sú potrebné iné polohy. Za mechanické ukotvenie/tlmiče pripojené na ventil zodpovedá konečný používateľ.

Ventil sa nesmie použiť na konci potrubia alebo v bezpečnostnej slučke.

Za určenie potreby pretlakovej ochrany zodpovedá konečný používateľ.

■ **Všeobecná údržba**

Ventily je potrebné počas prevádzky pravidelne kontrolovať a udržiavať.

Premazanie závitov a prevodov sa musí vykonať raz za šesť mesiacov.

■ **Náhradné diely**

Je možné objednať všetky časti akéhokoľvek ventilu. Správne určite, ktoré časti potrebujete a poskytnite informáciu uvedenú na typovom štítku.

Velan neodporúča výmenu akýchkoľvek častí v teréne bez zapojenia servisného personálu Velan alebo autorizovaných servisných dielní.

Niektoré časti je potrebné špeciálne osadiť, preto je najlepšie vyhľadať pomoc vášho miestneho zástupcu Velan.

■ **Varovanie**

Z bezpečnostných dôvodov musíte pred začatím práce s ventilom vykonať nasledujúce opatrenia:

- Personál, vykonávajúci akékoľvek úpravy na ventiloch, musí mať nasadené ochranné pomôcky bežne používané na prácu s kvapalinou v potrubí, na ktorom je ventil nainštalovaný.
- Pred demontážou ventilu z potrubia musí byť potrubie úplne odtlakované, vysušené a vyvetrané.
- Časti, ktoré nie sú OEM, nepodliehajú záruke.
- Pri inštalácii a údržbe sa musia dodržiavať miestne národné predpisy.

Všeobecné informácie

Tel: +1 (514) 748-7743

Fax: +1 (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

Velan si vyhradzuje právo zmeniť pokyny v "Skrátenej príručke" bez predchádzajúceho upozornenia. (Slovensky) © 2002

Pred delom z ventilom obvezno preberite in preučite naslednja navodila. Dodatna navodila lahko najdete na www.velan.com.

■ Pregled ob prejemu

Vsak ventil ob prejemu preglejte glede poškodb med transportom. Ugotovljene poškodbe dokumentirajte; hujše poškodbe takoj javite terenski tehnični službi podjetja Velan.

■ Skladiščenje in rokovanje

Ventile skladiščite v prostoru, primerno zaščitenem pred vremenskimi vplivi, vlago in nečistočami. Ob odpremi iz tovarne so vsi ventili opremljeni s ščitniki vstopnih in izstopnih odprtih; ti ščitniki morajo ostati na ventilih do vgradnje. Pri ventilih, opremljenih z gonili ali zobniškimi pogoni, upoštevajte proizvajalčeva navodila za skladiščenje. Za rokovanje z večjimi ventili potrebujete dvigalo in najlonske trakove. Napeljite najlonski trak pod ohišjem ventila in ventil dvignite navpično, nato pa prepeljite na mesto.

■ Upravljanje, vgradnja in orientacija

Če ni navedeno drugače, so vsi standardni ventili predvideni za dvosmerni pretok; zapirajo se s sukanjem ročice v smeri urnih kazalcev.

Pred vgradnjo odstranite ščitnike odprtih in s krpo, namočeno v čist aceton ali alkohol, očistite ostanke varjenja, navoje in prirobnice. (Med varjenjem in gradbenimi deli mora biti ventil zaščiten pred nečistočami; če v notranjost ventila vdrejo tučki, ga lahko med delovanjem hudo poškodujejo.)

Pazite, da enosmerni ventil vgradite v pravi smeri (puščica "Flow Direction (smer pretoka)" oziroma "High Pressure Direction (stran visokega tlaka)" mora kazati v smer pretoka oziroma k strani visokega tlaka.)

Pazite, da so konstrukcijski materiali ventila in mejne vrednosti tlaka/temperature na napisni ploščici primerni za predvideno rabo.

Krogelni ventil z varovalom sedeža mora biti vgrajen tako, da je varovalo sedeža na strani dovoda.

Pred vgradnjo namažite vse navoje, zobnike in pritrdila s priporočenimi ali enakovrednimi mazivi.

Pritrdilne zveze priključnih prirobnic privijajte v diagonalnem zaporedju; po vgradnji preverite navor pritvija zvez in po potrebi pritegnite. Pazite, da popolnoma odprtega ali popolnoma zaprtega ventila ne pritegnete s prevelikim navorom, da ne pride do toplotnega sprijetja.

Vse ploščate in sedežne ventile varite v cevovod v popolnoma zaprtem stanju.

Navodila glede orientacije in vzdolžnega in prečnega nagiba najdete na spletni strani www.velan.com. Na splošno je priporočljivo ventile velikosti od 12" naprej vgraditi s stebлом v navpični smeri. Vsaka druga orientacija je le delno sprejemljiva. Če mora biti ventil vgrajen v

drugi legi, se posvetujte s tehničnim oddelkom podjetja Velan. Mehanske podpore/omejilnike gibanja mora zagotoviti uporabnik.

Ventil ne sme biti vgrajen na koncu cevovoda ali v varnostni zanki.

Za zagotovitev ustrezne zaščite pred previsokim tlakom odgovarja uporabnik.

■ Splošno vzdrževanje

Ventil med uporabo redno pregledujte in vzdržujte po programu.

Navoje in zobnike namažite na vsakih šest mesecev.

■ Nadomestni deli

Naročiti je mogoče vsak del vsakega ventila. Pri naročilu navedite dele, ki jih potrebujete, in podatke z nazivne ploščice ventila.

Velan odsvetuje menjavo delov ventilov na terenu brez sodelovanja njegove servisne službe ali pooblaščenega servisa.

Nekateri deli zahtevajo posebne postopke vgradnje, zato je najbolje, da se obrnete na zastopnika podjetja Velan.

■ Opozorilo

Iz varnostnih razlogov pri delu na ventilu upoštevajte naslednja navodila:

- Delavci, ki nastavljajo ventile, morajo uporabljati osebno zaščitno opremo, predpisano za delo s tekočino v cevovodu, v katerem je vgrajen ventil.
- Pred odstranjevanjem ventila morate iz cevovoda popolnoma sprostiti tlak, izpustiti tekočino in cevovod odzračiti.
- Ne uporabljajte neoriginalnih nadomestnih delov.
- Pri vgradnji in servisiranju upoštevajte veljavne predpise vaše države.

Splošne informacije
Tel: +1 (514) 748-7743
Faks: +1 (514) 748-8635
Spletna stran: <http://www.velan.com>

Podjetje Velan si pridržuje pravico do sprememb "Kratkih navodil" brez vnaprejšnjega obvestila. (Slovensko) © 2002



Kort bruksanvisning för hanteringen, lagringen, monteringen och användningen av Velan Inc. ventiler

Innan du börjar arbeta med ventilerna är det viktigt att du först läser och förstår anvisningarna nedan. Ytterligare information finns tillgänglig på www.velan.com.

■ **Mottagningskontroll**

Alla ventiler måste kontrolleras vid leveransen för eventuella transport- eller hanterings-skador. Alla skador som upptäcks bör dokumenteras. Allvarigare skador bör omedelbart rapporteras till Velan, till chefen för den tekniska avdelningen.

■ **Lagring och hantering**

Ventilerna bör lagras i en lämplig lokal och hållas skyddade från väderförhållanden, fukt och främmande ämnen. Alla ventiler skickas med ändstycken som skyddar in- och utloppen. Dessa ändstycken bör sitta kvar tills ventilerna är redo för montering. För ventiler som är utrustade med manöverdon eller växel, var vänlig och hänför till tillverkarens lagringsanvisningar. För större ventiler kan en lyftanordning och nylonsling vara nödvändiga. Placera nylonslingen under ventilhuset och lyft lodrätt för att flytta ventilen till dess slutliga monteringsställe.

■ **Användning, montering och orientering**

Alla standardventiler är konstruerade för dubbelriktat flöde om inte annat anges, och stängs genom högervändning av handtaget.

Före monteringen, tag bort ändstyckena och torka rent svetsändar, gängor och flänsar med en trasa med ren aceton eller sprit. (Vid svetsning och monteringsarbeten skall ventilerna skyddas från att avfall och skräp hamnar inuti ventilerna och skadar dem under drift.)

Kontrollera att ventiler med enkelriktat flöde är monterade i rätt riktning (med flödespilen eller högtryckspilen riktad i flödes- eller högtrycksriktningen.)

Kontrollera att ventilernas tillverkningsmaterial, och tryck- och temperaturgränserna på namnplåten, är lämpliga för avsedd applikation.

Kulventiler med säteshållare skall montras med säteshållaren uppströms.

Smörj alla gängor, växlar och fästnanordningar med rekommenderade smörjmedel eller de som användes före monteringen.

Drag åt alla fästnanordningar mellan flänsarna enligt ett diagonalt mönster och kontrollera åtdragningskraften. Drag om nödvändigt åt ytterligare efter monteringen.

Drag inte åt för hårt då ventilen är helt öppen eller helt stängd för att undvika varmkärvning.

Alla slussventiler och kulventiler bör svetsas på ledningarna i stängt läge.

Hänför till webbplatsen www.velan.com för anvisningar beträffande ventilernas orientering, lutning och axiella läge. Spindeln bör sitta lodrätt på ventiler på 12" eller mer. Alla andra lägen utgör kompromisser. Kontakta Velan Engineering om andra lägen måste tas till.

Slutanvändaren ansvarar för de mekaniska stöd och stötdämpare som sitter på ventilerna.

Ventilerna får ej användas på ledningars slutstycken eller på säkerhetslingor.

Slutanvändaren svarar för eventuella behov av övertrycksskydd.

■ **Allmänt underhåll**

Ventilerna bör kontrolleras med jämna mellanrum under drift och bör genomgå regelbundet underhåll.

Gängorna och växlar bör smörjas var sjätte månad.

■ **Reservdelar**

Alla delar på de olika ventilerna går att beställas. Fastställ exakt vilka komponenter som behövs och ange uppgifterna som står på ventilens namnplåt.

Velan avråder att byta delar på plats utan att först kontakta Velans tekniker eller auktoriserade serviceverkstäder.

Vissa komponenter fordrar speciell utrustning för inpassningen, kontakta därför din lokala Velan representant.

■ **Varning**

Följande föreskrifter bör av säkerhetsskäl följas före ingrepp på ventilerna:

- Vid inställningar eller ingrepp på ventilerna, bör personalen bära samma skyddsutrustning som den som vanligtvis används vid kontakt med den vätska som går i ledningarna som ventilerna är kopplade till.
- Innan ventilerna monteras bort från ledningarna, måste trycket i ledningarna först sänkas, och ledningarna måste tömmas och luftas.
- Velan ansvarar inte för de komponenter som ej kommer från originaltillverkaren.
- Lokala föreskrifter måste följas vid montering och underhåll.

GENERAL INFORMATION

Tel: (514) 748-7743

Fax: (514) 748-8635

Web: <http://www.velan.com>

*Velan reserves the right to change "Quick Reference" instructions without notice.
(Swedish)*

© 2002